



Responsable de la Sección: Pilar Aguirre

Dirige: José Miguel Alcrudo

Lingüística general:	001 — 095
Latín — Griego — Sánscrito:	096 — 102
Lenguas romances:	103 — 159
Lenguas germánicas:	160 — 193
Lenguas semíticas:	194 — 204
Lenguas africanas:	205 — 221
Lenguas americanas:	222 — 238
Lenguas varias:	239 — 249

## LINGÜÍSTICA GENERAL

**001** Aarts, J. M. / J. P. Calbert: *Metaphor and Non-Metaphor. The Semantics of Adjective-Noun Combinations*

1979 – xii + 240 pp. € 48,00

**002** Aijmer, K., ed.: *Dialogue Analysis, VIII: Understanding and Misunderstanding in Dialogue*. Selected Papers from the 8th IADA Conference, Goteborg 2001

2004 – vi + 317 pp. € 94,00

**INDICE:** 1. *Dialogical Grammar and Spoken Interaction*: P. Linell: On some principles of dialogical grammar — A. B. M. Tsui: What do linguistic descriptions have to say about discourse? — 2. *Misunderstanding as a Dialogical Phenomenon*: S. Stati: Misunderstanding a dialogic problem — A. Fetzer: Infelicitous communication or degrees of misunderstanding — E. W. B. Hess-Lüttich:

Understanding misunderstanding: Kafka's «The trial» — S. Bruti: Modal competence and misunderstandings in «The merry wives of Windsor» — M. Dannerer: Misunderstanding at work — C. M. Monzoni: Disputational talk in Italian multi-party interaction — S. Cigada: The logical structure of dialogue and the representation of emotions: an example from Hitchcock's «Notorious» — A. H. Jucker / S. W. Smith: *He hired who?* Problems in reference assignments in conversations — 3. *Signposting in the Dialogue*: S. Müller: The discourse marker *so* in native and non-native discourse — J. R. Trillo: Subjective and objective grounding in discourse markers: a cross-linguistic corpus-driven approach — 4. *Exploring Dialogue in Academic Discourse*: A. Mauranen: Talking academic: a corpus approach to academic speech — L. Granato / A. Harvey: Topic progression in science interviews — F. Poppi: Pragmatic implications of the use of *we* as a receiver-including and receiver-excluding personal pronoun in the dialogue between the author and the reader/learner — 5. *Dialogue and Multilingual or Multicultural Schools*: R. Maier: Dialogues and exclusion in multicultural schools — S. Gilardoni: Content and language integrated learning: interactions in bilingual schools — 6. *Focus Group Discussions*: V. Adelswärd: Virtual participants as communicative resources in discussions on gene technology — V. Wibek: Exploring focus groups: analysing focus group data about genetically modified food — 7. *Dialogue Analysis and Corpora*: E. Weigand: Possibilities and limitations of corpus linguistics.

**003** Aronoff, M. / K. Fudeman: *What is Morphology?*

2004 – xviii + 257 pp. € 26,85

**INDICE:** Thinking about morphology and morphological analysis — Words and lexemes — Morphology and phonology — Derivation and the lexicon — Derivation and semantics — Inflection — Morphology and syntax — Morphological productivity

**004** Auroux, S. / S. Delesalle / H. Meschonnic: *Histoire et grammaire du sens.*

Hommage à Jean-Claude Chevalier

1996 – 253 pp. € 31,10

**005** Banfi, E. / N. Grandi: *Lingue d'Europa. Elementi di storia e di tipologia linguistica*

2003 – 262 pp., map., tabl. € 21,42

**006** Barron-Hauwaert, S.: *Language Strategies for Bilingual Families. The One-Parent - One-Language Approach*

2004 – 248 pp. € 78,96

**007** Bartke, S. / J. Siegmüller, eds.: *Williams Syndrome Across Languages*

2004 – xv + 383 pp., fig. € 119,60

**INDICE:** S. Bartke / J. Siegmüller: Williams syndrome: An introduction — *I. Phenotype and Genotype in Williams Syndrome*: J. Siegmüller / S. Bartke: Williams syndrome from a clinical perspective — K.-H. Grzeschik: Genetics of Williams-Beuren syndrome — *II. Language Development and Language Competence in WS*: C. B. Mervis & al.: Relations between language and cognition in Williams

syndrome — C. Schaner-Wolles: Spared domain-specific cognitive capacities? Syntax and morphology in Williams syndrome and Down syndrome: 1 — S. Majerus: Phonological processing in Williams syndrome — M. Böhning, & al.: Fast mapping in Williams syndrome: A single case study — V. Volterra & al.: Language in preschool Italian children with Williams and Down syndromes — A. Lukács & al.: Language in Hungarian children with Williams syndrome — H. Clahsen & al.: Lexical and morphological skills in English-speaking children with Williams syndrome — M. Penke / M. Krause: Regular and irregular inflectional morphology in German Williams syndrome — Y. Levy: Emergent linguistic competence in children with Williams syndrome: A study of Hebrew speaking toddlers — S. Stavrakaki: Wh-questions in Greek children with Williams syndrome: A comparison with SLI and normal development — J. Siegmüller / J. Weissenborn: The comprehension of complex wh-questions in German-speaking individuals with WS: A multiple case study — S. Bartke: Passives in German children with Williams syndrome.

**008** Bauman, R.: *A World of Others' Words. Cross-Cultural Perspectives on Intertextuality*

2004 – x + 184 pp. € 31,60

**INDICE:** Introduction: Genre, performance, and the production of intertextuality — «And the verse is thus»: Icelandic stories about magical poems — «I'll give you three guesses»: the dynamics of genre in the riddle tale — «What shall we give you?»: Calibrations of genre in a Mexican market — «Bell, you get the spotted pup»: first person narratives of a Texas storyteller — «That I can't tell you»: negotiating performance with a Nova Scotia fisherman — «Go, my reciter, recite my words»: mediation, tradition, authority.

**009** Bax, M. / B. van Heusden / W. Wildgen, eds.: *Semiotic Evolution and the Dynamics of Culture*

2004 – xx + 318 pp. € 73,00

**INDICE:** B. van Heusden: A bandwidth model of semiotic evolution — G. Ipsen: Evolution of culture and the history of the media — E. Taborsky: The evolution of semiotic dynamics — D. Siefkes: Semiosis as evolution in the development of mind and culture: computer science as technical semiotics — M. Plümacher: Dealing with the diversity of sign systems in human culture — J. R. Zimmer: Semiotic questions raised by the evolution of talk and the emergence of complex society — W. Wildgen: The paleolithic origins of art, its dynamic and topological aspects, and the transition to writing — M. Bax: Out of ritual. A semiolinguistic account of the origin and development of indirect language behavior — V. Bonnet: From alchemy to chemistry. A chapter in the evolution of chemical symbol systems — B. Ridderbos: Mythic - religious - esthetic. Experiencing Bellini's *Brera-Pietà* — A. Magnussen: (Re)construction of the past as constitution of the present: the representation of francoism in Spain, 2000 — E. J. Brouwer: License to kill. Epistemological frames and animal consciousness — M. Boyden: Culture is/as code? Semiotic and systemic perspectives — M. Bax / B. van Heusden: Controversial issues in evolutionary semiotics: Epilogue.

**010** Bayley, P., ed.: *Cross-Cultural Perspectives on Parliamentary Discourse*

2004 – vi + 384 pp. € 109,20

**011** Blanchet, P. / D. de Robillard, eds.: *Langues, contacts, complexité. Pers-*

*pectives théoriques en sociolinguistique*

2004 – 326 pp., fig. € 18,00

**INDICE:** L.-J. Calvet: Approche (socio)linguistique de l'œuvre de Noam Chomsky — F. Manzano: Diglossie, contacts et conflits de langues... A l'épreuve de trois domaines géo-linguistiques: Haute Bretagne, sud occitano-roman, Maghreb — T. Bulot: Matrice discursive et confinement des langues: pour un modèle de l'urbanité — M. Gasquet-Cyrus: Sociolinguistique: sortir de la culpabilité? — J.-M. Eloy: Pour une approche complexe de la nature sociale de la langue — D. de Robillard: «What we heedlessly and somewhat rashly call a 'language'»: vers une approche fonctionnelle du (dés)ordre linguistique à partir des contacts de langues: une linguistique douce? — P. Blanchet: Contacts, continuum, hétérogénéité, polynomie, organisation «chaotique», pratiques sociales, interventions... quels modèles?: pour une (socio)linguistique de la complexité.

**012** Blevins, J.: *Evolutionary Phonology. The Emergence of Sound Patterns*

2004 – xix + 366 pp. € 86,94

**INDICE:** 1. *Preliminaries*: What is evolutionary phonology? — Evolution in language and elsewhere — Explanation in phonology: a brief history of ideas — 2. *Sound Patterns*: Laryngeal features — Place features — Other common sound patterns — The evolution of germinates — Some uncommon sound patterns — 3. *Implications*: Synchronic phonology — Diachronic phonology — Beyond phonology.

013

H. BOYER, ed.

## LANGUES ET CONTACTS DE LANGUES DANS L'AIRES MÉDITERRANÉENNE

### Pratiques, Représentations, Gestions

2004 – 276 pp., fig. € 24,00

**INDICE:** R. Lafont: Les Méditerranées et leurs langues — P. Garde: Le polycentrisme linguistique dans les Balkans et autour de la Méditerranée — *Contacts de langues, interactions, «métissages»*: Y. Kara Attika: L'alternance codique comme stratégie langagière dans la réalité algérienne — N. Augier / C. Moïse: Identités méditerranéennes à l'épreuve de la migration: l'exemple de couples franco-arabes — M. Gasquet-Curus: Le provençal et les langues méditerranéennes à Marseille: contacts réels et fantasmés — F. Jablonka: La Méditerranée sur le continent: la fonction de l'arabisme dans le rap français — *Langues et migrations, pratiques (socio)didactiques*: C. Arenas: Les difficultés linguistiques et culturelles de personnes turques résidant en France — M. Rispail / Y. Touchard: Prendre en compte le plurilinguisme régional pour enseigner les compétences langagières dans le primaire: pour une sociodidactique des langues — L. Allal: Vivre à la croisée de deux langues: les comportements langagiers des enfants issus de l'immigration tunisienne — E. Carrasco / M. Masperi: L'analyse contrastive au service de la didactique des langues romanes: propositions autour de l'axe lexico-sémantique — *Histoire, variations et représentations sociolinguistiques*: M. Giolitto: Langue d'hier ou ressource identitaire? Quelques images du piémontais chez des jeunes turinois — M. C. Alén Garabato: Le retour du Trobar en domaine occitan à la fin du XX<sup>e</sup> siècle — M. Embarki: Les deux niveaux de motivation de la variation phonétique en situation de contact de langues — *Plurilinguismes, politiques linguistiques*: K. Djordjevic: Serbo-croate: combien de langues? — M. Miliari: Les politiques linguistiques en Algérie: entre convergence et diversité — C. Lagarde: Habitus et status: des concepts à une typologie des situations de bilinguisme — *Médias, perspectives interculturelles*: C. Natsi: Le dire et l'induire: enjeux socioculturels dans l'appropriation du sens des messages publicitaires français et grecs — J.-L. Barreau: L'espagnol à l'heure d'internet — T. Nikou: La perspective interculturelle dans le système éducatif hellénique.

**014** Bloom, P.: *How Children Learn the Meanings of Words*  
2002 – 314 pp., 17 fig. € 25,21

**015** Bogaards, P. / B. Laufer, eds.: *Vocabulary in a Second Language*.

*Selection, Acquisition, and Testing*

2004 – xiv + 233 pp., tabl., fig. € 37,44

**INDICE:** *Selection:* P. Nation: A study of the most frequent word families in the British National corpus — T. Cobb / M. Horst: Is there room for an academic word list in french? — S. Adolphs / N. Schmitt: Vocabulary coverage according to spoken discourse context — *Acquisition:* F. Boers & al.: Etymological elaboration as a strategy for learning idioms — J.-A. Mondria / B. Wiersma: Receptive, productive, and receptive + productive L2 vocabulary learning: what difference does it make? — N. Jiang: Semantic transfer and development in adult L2 vocabulary acquisition — J.-M. Dewaele: Individual differences in the use of colloquial vocabulary: The effects of sociobiographical and psychological factors — D. D. Qian: Second language lexical inferencing: preferences, perceptions, and practices — *Testing:* A. Vermeer: The relation between lexical richness and vocabulary size in dutch L1 and L2 children — T. Greidanus & al.: The construction and validation of a deep word knowledge test for advanced learners of french — J. Read: Plumbing the depths: How should the construct of vocabulary knowledge be defined?

**016** Brincat, G.: *Malta. Una storia linguistica*

2003 – xv + 430 pp., 24 fig. € 38,00

**INDICE:** La storia della lingua maltese — Prima del maltese — Gli albori enigmatici del maltese (870-1154) — I primi contatti con le lingue romanze: il dialetto siciliano, 1091-1530 — Dal siciliano al maltese — La componente siciliana: problemi, principi e soluzioni — Dal siciliano all'italiano (secoli XVI-XVIII) — Lo studio del maltese nel periodo dei cavalieri — La colonia britannica: dalla diglossia maltese-italiano al bilinguismo maltese-inglese — Il XX secolo: le esperienze linguistiche e la struttura del maltese.

**017** Burnard, L. / T. Mcenery, eds.: *Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective*. Papers from the Third International Conference on Teaching and Language Corpora

2000 – 261 pp. € 53,00

**INDICE:** G. Aston: Corpora and language teaching — J. Clear: Do you believe in grammar? — M. Hoey: The hidden lexical clues of textual organisation: a preliminary investigation into an unusual text from a corpus perspective — R. Simpson / B. Lucka / J. Ovens: Methodological challenges of planning a spoken corpus with pedagogical outcomes — H. Collins: Materials design and language corpora: a report in the context of distance education — P.-Y. Foucou / N. Kübler: A web-based environment for teaching technical english — C. Tribble: Genres, keywords, teaching: towards a pedagogic account of the language of project proposals — P. Thompson: Citation practices in PhD theses — M. Scott: Focusing on the text and its key words — Y. Tono: A computer learner corpus based analysis of the acquisition order of english grammatical morphemes — W. Cheng / M. Warren: The Hong Kong corpus of spoken english: language learning through language description — L. Flowerdew: Investigating referential and pragmatic errors in a learner corpus — E. Eppler / R. Crawshaw / C. Clapham: The intercultural project corpus: data classification, access and the development of intercultural competence — J. Osborne: What can students learn from a corpus?: building bridges between data and explanation — M. Davies: Using multi-million word corpora of historical and dialectal spanish texts to teach advanced courses in spanish linguistics — J. Szakos: Producing and using corpora in chinese language education — A. Hahn: Grammar at its best: the development of a rule- and corpus-based grammar of english tenses — B. Seidlhofer: Operationalizing

intertextuality: using learner corpora for learning — S. Bernardini: Systematising serendipity: proposals for concordancing large corpora with language learners — J. Pearson: Surfing the internet: teaching students to choose their texts wisely.

**018** Callahan, L.: *Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus*  
2004 – 182 pp., tabl. € 93,60

**019** Campione, E.: *Etiquetage semi-automatique de la prosodie dans les corpus oraux. Algorithmes et méthodologie*  
2001 – 556 pp. € 53,00

**020** Cienki, A. / B. J. Luka / M. Smith, eds.: *Conceptual and Discourse Factors in Linguistic Structure*  
2001 – xiv + 276 pp. € 27,66

**021** Costa, J.: *Subject Positions and Interfaces: The Case of European Portuguese*  
2004 – viii + 210 pp. € 98,00

**022** Couturat, L. / L. Leau: *Histoire de la langue universelle; les nouvelles langues internationales* (Paris, 1903/1907, facsímil). Mit einem bibliographischen Nachwort (Deutsch-Französisch) von R. Haupenthal  
2001 – xl + 696 pp., 1 displ. € 122,72

**023** Dakhlija, J., ed.: *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*  
2004 – 561 pp. € 30,00

**INDICE:** J. Dakhlija: L'histoire parle-t-elle en langues? — 1. *Des plurilinguismes dans l'histoire:* H. Jaïdi: Appartenance sociale et usage de la langue néopunique au Maghreb à l'époque romaine — A. Nef: Peut-on parler de «politique linguistique» dans la Sicile du XII<sup>e</sup> siècle? Quelques réflexions préliminaires — D. Cabet: Dialectologie et histoire au Maghreb: pour une sociolinguistique historique — J.-C. Depaule: Contacts et circulations: espaces et figures — 2. *Brassages et réappropriations:* A. El Moudden: Le turc au-delà des turcs. Termes d'origine turque dans quelques parlers et écrits marocains — L. Maziane: Le vocabulaire maritime de Salé-le-Neuf aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles — B. Vincent: La langue espagnole en Afrique du nord, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles — D. Puccio: Usages et mésusages du «métissage» — A. Sebti: Espace des disciplines et temps des langues — *Évincements, dominations:* M. Tilmatine: La langue berbère en Andalus. Présence et marginalisation à travers l'exemple d'un traité de botanique arabe du XII<sup>e</sup> siècle — A. Bounfour: Notes sur l'histoire du berbère (tachelhit). Essai de bilan et perspectives — H. Bouzineb: Faire de la langue des chrétiens une langue pour les musulmans aussi — H. El Moujahid: Regards croisés de l'historien et du linguiste sur l'interaction des langues en usage au Maroc — S. Bargaoui: Métissages linguistiques et questions

d'histoire maghrébines: le point de vue d'un historien moderniste — 4. *Dynamiques du mixte et du distinct*: N. Lafi: La langue des marchands de Tripoli au XIX<sup>e</sup> siècle: langue franque et langue arabe dans un port méditerranéen — L. Blili: Froufrous et bruissements: costumes, tissus et couleurs dans la cour beylicale de Tunis au XIX<sup>e</sup> siècle — N. Planas: L'usage des langues en Méditerranée occidentale à l'époque moderne — J. Dakhli: *No man's langue*: une retraction coloniale — J.-L. Amselle: Du métissage au branchement des langues — 5. *Passages et passeurs*: T. Mansouri: Les milieux marchands européens et la langue arabe au Maghreb médiéval — D. Yayouche: De l'interférence linguistique et culturelle dans les pays du Maghreb et de l'Andalousie d'après l'œuvre du médecin Ibn Zohr (Avenzoer) — M. Meouak: Langues, société et histoire d'Alger au XVIII<sup>e</sup> siècle d'après les données de *Venture de Paradis* (1739-1799) — K. Bendana: À la recherche des interprètes et des traducteurs — J. Lentin: Réflexions sociolinguistiques sur la coexistence des langues dans l'histoire du Maghreb: les sources et leur interprétation — 6. *Territoires et frontières de la langue*: M. A. Haddadou: Les couches diachroniques du vocabulaire berbère — F. Benramdane: Toponymie, contact des langues et établissements humains dans la région de Tiaret: une approche diachronique — T. Baccouche / S. Mejri: Atlas linguistique de Tunisie: du littéral au dialectal — M. Benabbou / P. Behnstedt: Atlas linguistique du Maroc. État actuel de la frontière linguistique entre l'arabe et le berbère — M. A. Ben Achour: Destins des langues au Maghreb. L'histoire sollicitée — 7. *L'air du temps*: H. Miliani: Variations linguistiques et formulations thématiques dans la chanson algérienne au cours du XX<sup>e</sup> siècle. Un parcours — K. Taleb-Ibrahimi: Un cas exemplaire de métissage linguistique: les pratiques langagières des jeunes algériens — L. Messaoudi: Les technolèctes au Maroc. Fonctionnement et tendances d'évolution — S. Branca-Rosoff: Le métissage linguistique au Maghreb: trois chantiers pour une collaboration entre historiens et linguistes — 8. *La langue de l'état moderne*: O. Yermèche: L'état civil algérien: une politique de francisation du système anthroponymique algérien? — F. Bouhadiba: La question linguistique en Algérie: quelques éléments de réflexion pour un aménagement linguistique — Z. Iraqui Sinaceur: Histoire et emprunt linguistique — N. Jerad: La politique linguistique dans la Tunisie postcoloniale — J.-P. Bras: La langue cause national(e) au Maghreb.

**024** Davies, W. D. / S. Dubinsky, eds.: *The Grammar of Raising and Control. A Course in Syntactic Argumentation*  
2004 – xii + 384 pp., fig. € 36,35

**025** Deuchar, M. / S. Quay: *Bilingual Acquisition. Theoretical Implications of a Case Study*  
2001 – 176 pp., 19 fig., 16 tabl. € 25,27

**026** Dirven, R. / M. Verspoor: *Cognitive Exploration of Language and Linguistics*  
2004<sup>2</sup> – xii + 277 pp., fig., tabl. € 34,32

**027** *Diversification et curriculum dans l'apprentissage des langues étrangères / Diversification and Curriculum in the Learning of Foreign Languages / Diversifizierung und Curriculum beim Fremdsprachenlernen*  
2002 – 131 pp., fig. € 15,00

**INDICE**: P. Boaks: Great Britain - diversification and curriculum. Introduction and historical overview



— F.-J. Meißner: Einzelsprachendidaktik und Mehrsprachigkeitsdidaktik — P. Martínez: Recherche sociolinguistique de terrain et construction de curricula: quelques exemples récents (Maurice et Réunion) — E. Thürmann: Schulische Wege zur Mehrsprachigkeit — Eine Spurenlese — L. Gajo: Enseignement des langues et didactique du bilinguisme en Suisse: vers la fédération d'enjeux particuliers — S. Hagen: Languages and globalisation: changing patterns of demand on the languages curriculum — D. Macaire: L'éveil aux langues à l'école primaire: un projet pour construire la diversité linguistique et culturelle — A. Moys: Developing an agenda for languages in an anglophone country — the works of the Nuffield languages inquiry.

**028** Dolezal, F. F. M. & al., eds.: *Lexicographica. International Annual for Lexicography*, 19 — 2003

2004 – vii + 390 pp. € 102,00

**INDICE:** *Thematic Part. Phraseeme in der ein- und zweisprachigen Lexikographie:* T. Filipenko / A. Sarandin: Phraseeme in zweisprachigen Wörterbüchern Deutsch-Russisch — M. Heinz: Où en est la phraseographie française? Les locutions dans la lexicographie des années 1990 — R. Hessky: Alte und neue Fragen in der zweisprachigen Phraseographie (Deutsch / Ungarisch) — V. Jesensek: Rede-Wendungen - wendiger reden. Zum Konzept eines mehrsprachigen phraseographischen Projekts — J. Korhonen: Phraseologismen in neuerer deutsch-finnischer Lexikographie — P. Kühn: Phraseeme im Lexikographie-Check: Erfassung und Beschreibung von Phrasemen im einsprachigen Lernerwörterbuch — G. Rovere: Phraseeme in zweisprachigen Wörterbüchern mit Italienisch und Deutsch — *Non-Thematic Part:* C. Müller-Spitzer: Ordnende Betrachtungen zu elektronischen Wörterbüchern und lexikographischen Prozessen — H. E. Wiegand: Überlegungen zur Typologie von Wörterbuchartikeln in Printwörterbüchern. Ein Beitrag zur Theorie der Wörterbuchform — *Reports:* H. Bergenholtz: Wörterbuchkritik in den nordischen Ländern. Bericht über ein Symposium in Kopenhagen am 8.-9. 2. 2003 — B. Falterbaum / V. Hildenbrandt: Das digitale Deutsche Wörterbuch der Brüder Grimm: ein «Hausbuch» für alle. Bericht über das Kolloquium an der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz am 15./16. Mai 2003 — *Reviews.*

**029** Eckman, F. R.: *Confluence. Linguistics L2 Acquisition Speech Pathology* 1993 – xv + 261 pp., tabl., fig. € 86,32

**030** Edwards, V.: *Multilingualism in the English-Speaking World. Pedigree of Nations*

2004 – x + 254 pp., fig. € 26,85

031

G. HANSEN / K. MALMKJAER / D. GILE, eds.

## CLAIMS, CHANGES AND CHALLENGES IN TRANSLATION STUDIES

2004 – xiv + 318 pp. € 102,96

**INDICE:** A. Chesterman: Hypotheses about translation universals — G. Toury: Probabilistic explanations in translation studies: universals - or a challenge to the very concept? — O. Paloposki / K. Koskinen: A thousand and one translations: revisiting retranslation — R. Stolze: Creating «presence» in translation — P. Heltai: Ready-made language and translation — H. Korzen: Les attributs indirects en français et en danois: différences typologiques et problèmes de traduction — M. Schreiber: Kontrastive Linguistik und sprachenpaarbezogene Translationswissenschaft — P. Zabalbeascoa: Translating non-segmental features of textual communication: the case of metaphor within a binary-branch analysis — N. K. Pokorn: Challenging the myth of native speaker competence in translation theory: the results of a questionnaire — M.-L. Nobs: Expectativas y evaluación en la traducción de folletos turísticos — K. Malmkjær: Censorship or error: Mary Howitt and a problem in descriptive TS — T. Schröter: Of holy goats and the NYPD: a study of language-based screen humour in translation — J. Milton: The figure of the factory translator: university and professional domains in the translation profession — H. Risku: Migrating from translation to technical communication and usability — B. Dragsted / B. Kjeldsen: From raw data to knowledge representation: methodologies for user-interactive acquisition and processing of multilingual terminology — J. Axenja Junior: The translator as a creative genius: Robert Schumann — L. van Doorslaer: Übersetzung zwischen Nationalismus und Internationalismus — B. Ahrens: Non-verbal phenomena in simultaneous interpreting: causes and functions — M. Bartłomiejczyk: Simultaneous interpreting A-B vs. B-A from the interpreters' standpoint — H. V. Dam: Interpreters' notes: on the choice of form and language — S. Fenton: Expressing a well-founded fear: interpreting in convention refugee hearings — M. Rudvin: Cross-cultural dynamics in community interpreting. Troubleshooting — N. Hall: The child in the middle: agency and diplomacy in language brokering events — D. Gile / G. Hansen: The editorial process through the looking glass.

**032** Frake, C. O.: *Language and Cultural Description*. Essays by (...). Selected and Introduced by A. S. Dil

1980 – xiv + 342 pp. € 55,33

**033** François, J.: *La prédication verbale et les cadres prédicatifs*

2003 – vi + 417 pp., tabl. € 52,00

**034** Fries, N.: *Präpositionen und Präpositionalphrasen im Deutschen und im Neugriechischen. Aspekte einer kontrastiven Analyse Deutsch-Neugriechischer*

1988 – x + 216 pp. € 49,00

**035** González Davies, M.: *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects*

2004 – x + 259 pp., fig., tabl. € 37,44

**036** Gussenhoven, C.: *The Phonology of Tone and Intonation*

2004 – xxiv + 356 pp., fig. € 39,50

**INDICE:** Pitch in humans and machines — Pitch in language I: Stress and intonation — Pitch in language II: Tone — Intonation and language — Paralinguistics: three biological codes — Downtrends — Tonal structures — Intonation in optimality theory — Northern bizkaian basque — Tokyo japanese — Scandinavian — The central franconian tone — French — English I: Phrasing and accent distribution — English II: Tonal structure — *References.*

**037** Hale, S. B.: *The Discourse of Court Interpreting. Discourse Practices of the Law, the Witness and the Interpreter*

2004 – 283 pp., 47 tabl., 3 gráf. € 109,20

**038** Haspelmath, M., ed.: *Coordinating Constructions*

2004 – xiii + 576 pp. € 130,00

**INDICE:** *General Articles:* M. Haspelmath: Coordinating constructions: an overview — T. Ohori: Coordination in mentalese — J. Heath: Coordination: An adaptationist view — D. N. S. Bhat: Conjunction and personal pronouns — *África:* M. Mous: The grammar of conjunctive and disjunctive coordination in iraqw — C. Lefebvre: Coordinating constructions in fongbe with reference to haitian creole — M. L. Abdoulaye: Comitative, coordinating, and inclusory constructions in hausa — *Caucasus:* H. Berg: Coordinating constructions in daghestanian languages — K. I. Kazenin / Y. G. Testelers: Where coordination meets subordination: converb constructions in tsakhr (daghestanian) — L. Jeschull: Coordination in chechen — *Middle East:* D. Stilo: Coordination in three western iranian languages: vafsi, persian and gilaki — *Southeast Asia:* D. A. Peterson / K. van Bik: Coordination in hakha lai (tibeto-burman) — C. Lord / L. B. Craig: Conjunction and concatenation in sgaw karen: Familiarity, frequency, and conceptual unity — D. Gil: Riau indonesian sama?: Explorations in macrofunctionality — *Pacific:* A. Terrill: Coordination in lavukaleve — C. Moyse-Faurie / J. Lynch: Coordination in oceanic languages and proto oceanic — I. Brill: Coordination strategies and inclusory constructions in new caledonian and other oceanic languages — *Americas:* A. A. Kibrik: Coordination in upper kuskokwim athabaskan.

**039** Herdina, P. / U. Jessner: *A Dynamic Model of Multilingualism. Perspectives of Change in Psycholinguistics*

2001 – x + 182 pp. € 34,69

**040** Hernández Campoy, J. M.: *Geolingüística. Modelos de interpretación geográfica para lingüistas*  
1999 – 425 pp., tabl., gráf. € 12,62

**041** Herry, N.: *Evaluation objective et subjective de la prosodie anglaise parlée par des français. Apport de l'enseignement assisté par ordinateur*  
2001 – 736 pp. € 84,50

**042** Hetland, J. / V. Molnar, eds.: *Structures of Focus and Grammatical Relations*  
2003 – viii + 261 pp. € 74,00

**INDICE:** J. Hetland: Contrast, the fall-rise accent, and information focus — L. Heltoft: Iconic and categorical focus systems in Scandinavian — M. Järventausta: Are Finnish null subjects null topics? — V. Molnár / M. Järventausta: Discourse configurability in Finnish and Hungarian — J. Jarðdal: The relation between morphological case, syntactic functions and thematic roles in Icelandic: a frequency analysis — B. Landén / V. Molnár: Passive as activity aspect. On the relation between aspectuality and passive: a comparative study of German and Swedish — J. Jarðdal / V. Molnár: The passive in Icelandic - compared to mainland Scandinavian.

**043** Hinrichs, U., ed.: *Die europäischen Sprachen auf dem Wege zum analytischen Sprachtyp*. Unter Mitarbeit von U. Büttner  
2004 – ix + 484 pp., 8 fig. € 128,00

**INDICE:** P. S. Ureland: Eurolinguistik und Europäistik als Fächer an den Universitäten — A. Theoretische Aspekte: Sprachtypologie und Analytismus: U. Hinrichs: Vorbemerkungen zum analytischen Sprachtyp in Europa — I. Balles: Die Tendenz zum analytischen Sprachtyp aus der Sicht der Indogermanistik — A. Dausen: Die historisch-typologischen Voraussetzungen für analytische Formen — H. Haarmann: Prozesse sprachlichen Strukturwandels im Spannungsfeld von Kontaktlinguistik und Sprachtypologie — N. Reiter: Die semantische Dimension des sogen. Analytismus — A. Levin-Steinmann: Kognitive Aspekte des Analytismus am Beispiel der Funktionsverbgefüge — B. Analytismus in den Sprachen Europas: J. Kramer: Das Griechische und das Lateinisch-Romanische auf dem Wege vom synthetischen zum analytischen Sprachtyp? — T. Roelcke: Analytismus im Deutschen — P. Siemund: Analytische und synthetische Tendenzen in der Entwicklung des Englischen — I. Ohnheiser: Analytische Tendenzen in der Nomination/Wortbildung slawischer Sprachen? — I. Duridanov: Die Entwicklung des Bulgarischen vom synthetischen zum analytischen Sprachtyp — U. Hinrichs: Ist das Bulgarische kreolisiertes Altbulgarisch? — A. Sobolev: Analytische Tendenzen in den balkanischen Dialekten vor dem allgemeinbalkanischen Hintergrund — D. Weiss: Das moderne Russisch als antianalytische Sprache (ein Vergleich mit dem Polnischen) — E. A. Zemskaja: Analytische und agglutinative Tendenzen im Russischen — U. Hinrichs: Zum Analytismus im Serbischen — S. Miloradovic: Analytismus in serbischen Dialekten — K. Bochmann: Analytismus im Rumänischen im innerromanischen Vergleich — A. Hetzer: Analytismus im Albanischen — N. Boretzky: Analytismus und Synthetismus in der Geschichte des Romani — W. Fiedler: Der südosteuropäische Typus des grammatischen Analytismus - die «balkanische Partikelkonstruktion» im Verbalssystem — R. Eckert: Zum Analytismus in den baltischen Sprachen

— B. Comrie: Analytische Tendenzen in den nichtindogermanischen Sprachen Europas — C. Zum Analytismus ausserhalb Europas: G. Bossong: Analytizität und Synthetizität. Kasus und Adpositionen im typologischen Vergleich — A. Bartens: Analytismus in Pidgin- und Kreolsprachen — J. Kramer: Radikaler Analytismus. Zur Kreolisierung des Iberoromanischen am Beispiel des Papiamentu auf den Niederländischen Antillen — H. Jungraithmayr: Der analytische Sprachtyp in Afrika.

044

A. JAWORSKI / N. COUPLAND  
D. GALASINSKI, eds.

## METALANGUAGE

### Social and Ideological Perspectives

2004 – ix + 324 pp. € 32,95

**INDICE:** A. Jaworski / N. Coupland / D. Galasinski: Metalanguage: why now? — 1. *Approaches to Metalanguage:* N. Coupland / A. Jaworski: Sociolinguistic perspectives on metalanguage: reflexivity, evaluation and ideology — J. Verschueren: Notes on the role of metapragmatic awareness in language use — D. R. Preston: Folk metalanguage — 2. *Metalanguage and Ideological Construction:* T. van Leeuwen: Metalanguage in social life — D. Galasinski: Restoring the order: metalanguage in the press coverage of Princess Diana's *Panorama* interview — J. Wilson: Lying, politics and the metalinguistics of truth — 3. *Metalanguage and Social Evaluation:* T. Kristiansen: Social meaning and norm-ideals for speech in a danish community — P. Garrett / N. Coupland / A. Williams: Adolescents' lexical repertoires of peer evaluation: *boring prats* and *english snobs* — A. Jaworski / I. Sachdev: Teachers' beliefs about students' talk and silence: constructing academic success and failure through metapragmatic comments — 4. *Metalanguage and Stylistation:* N. Coupland: Stylised deception — U. H. Meinhof: Metadiscourses of culture in british TV commercials — K. Richardson: Retroshopping: sentiment, sensation and symbolism on the high street — *Commentary:* D. Cameron: Out of the bottle: the social life of metalanguage.

**045** Hoeksema, J. & al., eds.: *Perspectives on Negation and Polarity Items*  
2001 – xi + 366 pp. € 119,60

**046** Jensen, J. T.: *Principles of Generative Phonology. An Introduction*  
2004 – xi + 324 pp. € 37,44

**047** Kathol, A.: *Linear Syntax*  
2004 – xi + 315 pp., fig. € 31,62

**INDICE:** Introductory remarks — Some basic concepts of HPSG — Formal models of syntactic

discontinuity — Topological fields — Complementizers and verb placement — Left-peripheral Structures — sentence type determination — Syntax of the verb cluster — Beyond german — *References.*

**048** Katselou, G.: *Portée narrative des formes verbales en grec ancien, en grec moderne et en français. Problèmes d'aspect et de temps*  
2001 – 560 pp. € 51,00

**049** Kemenade, A. van / N. Vincent, eds.: *Parameters of Morphosyntactic Change*  
1997 – x + 544 pp. € 41,10

**050** Kenstowicz, M., ed.: *Ken Hale. A Life in Language*  
2001 – 496 pp., 1 fig. € 36,28

**051** Kiesling, S. F. / C. B. Paulston, eds.: *Intercultural Discourse and Communication. The Essential Readings*  
2005 – xvi + 330 pp. € 31,60

**INDICE:** *I: Approaches to Intercultural Discourse:* D. Hymes: From modes of the interaction of language and social life — A. Duranti: Ethnography of speaking — J. Gumperz: Interethnic communication — R. Singh & al.: Communication in a multilingual society: some missed opportunities — G. Kasper: Linguistic etiquette — E. Ochs: Constructing social identity — S. F. Kiesling: Norms and social meaning in language use — *II: Intercultural Communication: Case Studies:* J. Holmes: Why tell stories? Contrasting themes and identities in the narratives of maori and pakeha women and men — D. Tannen: New York jewish conversational style — Å. Daun: Swedishness as an obstacle in cross-cultural interaction — P. Harvey: The presence and absence of speech in the communication of gender — H. S. Alim: Hearing what's not said and missing what is: black language in white public space — C. B. Paulston: Pronouns of address in swedish — M. Sifianou: Off-record indirectness and the notion of imposition — S. Watanabe: Cultural differences in framing: american and japanese group discussions — *III: Cultural Contact: Issues of Identity:* K. Ogulnick: Learning language/learning self — B. Bailey: The Language of multiple identities among dominican americans — C. B. Paulston: Biculturalism: some reflections and speculations — *IV: Implications:* S. U. Philips: A comparison of indian and anglo communicative behavior in classroom interaction — D. Eades: Intercultural communication in legal contexts.

052

S. M. LAMB

## LANGUAGE AND REALITY

EDITED BY J. WEBSTER

2004 – xx + 524 pp., 23 fig. € 117,00

**INDICE:** *I. The Road Less Traveled By:* Linguistics to the beat of a different drummer — On the aims of linguistics — Mary Haas: lessons in and out of the classroom — Translation and the structure of language — *II. The Structure of Language:* Epilegomena to a theory of language — Lexicology and semantics — Some types of ordering — Language as a network of relationships — Mutations and relations — Descriptive process — Using language and knowing how — *III. Neurocognitive Linguistics:* Language as a real biological system — Neurocognitive structure in the interplay of language and thought — Interpreting discourse — Learning syntax: a neurocognitive approach — Dimensions of the territory of neurolinguistics — Questions of evidence in neurocognitive linguistics — On the perception of speech — *IV. Language in the Real World:* Linguistic diversification and extinction in North America — Language and animals — Long-range relationships — What is a language? — Linguistics, semiotics, and the human information system — Viewing language broadly — Re?examining the family tree theory of linguistic classification — Objects of study in linguistics — Meaning in language and meaning in music — Philosophical differences and cognitive styles — *Glossary of technical terms.*

**053** Klima, E. / U. Bellugi: *The Signs of Language*

1979 – xii + 418 pp. € 26,79

**054** Knuessel, R.: *Plurilinguisme et enjeux politiques. Les minorités ethnolinguistiques autochtones à territoire: L'exemple du cas helvétique*

1994 – 408 pp. € 44,00

**055** Koivulehto, J.: *Verba mutuata. Quae vestigia antiquissimi cum germanis aliisque indo-europaeis contactus in linguis fennicis reliquerint.* Edidit K. P.

Ruppel

1999 – xxv + 435 pp. € 52,00

**056** Kronenfeld, D. B.: *Plastic Glasses and Church Fathers. Semantic Exten-*

*sion from the Ethnoscience Tradition*

1996 – xii + 274 pp., 24 fig. € 42,68

**057** Laenzlinger, C.: *Comparative Studies in Word Order Variation. Adverbs, Pronouns, and Clause Structure in Romance and Germanic*

1998 – x + 371 pp. € 98,80

**058** Lanza, E.: *Language Mixing in Infant Bilingualism. A Sociolinguistic Perspective*

2004 – xiv + 407 pp., fig., tabl. € 39,00

059

C. LECLERE, & AL., EDS.

**LEXIQUE, SYNTAXE  
ET LEXIQUE-GRAMMAIRE**  
**SYNTAX, LEXIS & LEXICON-GRAMMAR**

*Papers in Honour of Maurice Gross*

2004 – xxii + 659 pp. € 140,40

**INDICE:** J.-C. Chevalier: Entretien avec Maurice Gross — A. Anastassiadis-Syméonidis: Le lexique-grammaire du grec moderne — A. Balibar-Mrabeti: Lexique-grammaire et extensions lexicales: note sur le semi-figement — J. Baptista: Instrument nouns and fusion: predicative nouns designating violent actions — H. B.-Z. Shildkrot: La constitution d'une concordance de verbes de l'ancien français — A. Borillo: Les adjectifs dérivés de noms de parties du corps dans les textes médicaux — M. Chad: À propos des phrases transitives en arabe: Sur quelques critères de reconnaissance des objets directs — C. Ting-Au: Étude distributionnelle des constructions en ba en chinois — M. Conenna: Principes d'analyse automatique des proverbes — B. de Cornulier: Sur la valeur de l'«incise» et sa postposition: Signe mimique et «style indirect libre» — B. Courtois: Dictionnaires électroniques DELAF anglais et français — E. D'Agostino & al.: Lexicon-grammar, electronic dictionaries and local grammars of italian — L. Danlos: Coréférence événementielle entre deux phrases — R. C. Dougherty: Strings, lists and intonation in garden path sentences: Can it, plan it, or planet? — J. Dubois / F. Dubois-

Continúa en la pág. 17



Charlier: Les relatifs de surface — A. Dugas: Les attributs du complément d'objet — C. Fairon: Une étude de corpus pour éclairer la question du verbe de l'incise en français — D. Gaatone: Les prépositions forment-elles une classe? — J. Giry-Schneider: Une construction tronquée du verbe faire: Jean fait le (brave + cachottier + repentant + enfant gâté) — G. Gross: Classes sémantiques et description des langues — F. Guenther / X. Blanco: Multi-lexemic expressions: an overview — R. S. Kayne: Here and there -F. Kiefer: Sur l'ordre des adjectifs — G. Kleiber: Anaphores associatives: du large à l'étroit — S.-Y. Kuroda: Tree pruning — J. Labelle: Lexiques-grammaires comparés: quelques observations sur des différences syntaxiques en français de France et du Québec — N. La Fauci / I. Mirto: Italian people at work: jobs in lexical syntax — B. Lamiroy / J. Klein: La structure de la phrase en français de Belgique — E. Laporte: Restructuration and the subject of adjectives — C. Leclère / J. Brisbois-Leenhardt: Synonymie de mots et synonymie de phrases: une approche formelle — D. Leeman: Les aventures de Max et Eve, j'ai aimé: à propos d'un C.O.D. «Canada Dry» — P. A. Machonis: Nominalizations of english neutral verbs — E. Marques-Ranchhod: Remarks on the complementation of aspectual verbs — C. Muller: À propos de [pc-z.] — J.-S. Nam: Some linguistic problems in building a korean electronic lexicon of simple verbs — K. Ogata: Du locatif directionnel au datif dans les constructions du verbe arriver — M. Piot: La conjonction même si n'existe pas! — P. M. Postal: A remark on english double negatives — R.-B. Rabenilaina: Déverbatif et diathèse en malgache — L. R. Rabaovololona / B. S. Ralalaoherivony: Les travaux en lexique-grammaire du malgache et leurs extensions — A. Renouf: Shall we hors d'œuvres? The assimilation of gallicisms into english — H. Ross: The syntax of emphasis — a base camp — M. Salkoff: Verbs of mental states — S. A. Schane: Diphtongues vocaliques et diphtongues consonantiques — H. Schnelle: Time in language — language in time: a leibnizian perspective — M. Silberztein: Reconnaissance des déterminants français — Y. Tsuruga: Essai d'interprétation fonctionnelle des tables du lexique-grammaire — J.-R. Vergnaud / M. L. Zubizarreta: Some elements for an empirical approach to the study of meaning — R. Vivès: Morphologie dérivationnelle et mots simples: Le cas du serbo-croate — D. Vitas: Une grille d'analyse pour les prédicats nominaux — Publications de Maurice Gross: Bibliographie établie par T. Nakamura.

060

J. L. MACKENZIE / M. A. GÓMEZ GONZÁLEZ, eds.

## A NEW ARCHITECTURE FOR FUNCTIONAL GRAMMAR

2004 – xiv + 394 pp. € 39,95

**INDICE:** K. Hengeveld: The architecture of a functional discourse grammar — M. P. Anstey: Functional grammar from its inception — Inchaurrell: Behind the scenes: Cognition and functional discourse grammar — J. Connolly: The question of discourse representation in functional discourse grammar — F. Cornish: Focus of attention in discourse — M. Fortescue: The complementarity of the process and pattern interpretations of functional grammar — J. L. Mackenzie: Functional discourse grammar and language production — P. Harder: Comment clauses, functional discourse grammar and the grammar-discourse interface — M. A. Gómez-González: Functional grammar and the dynamics of discourse — J.-C. Verstraete: The problem of subjective modality in the functional grammar model — J. Nuyts: Remarks on layering in a cognitive-functional language production model — A. Moutaouakil: Discourse structure, the generalized parallelism hypothesis and the architecture of functional grammar — D. Bakker / A. Siewierska: Towards a speaker model of functional grammar — K. Hengeveld: Epilogue.

**061** Larrazabal, J. M. / L. A. Pérez Miranda, eds.: *Language, Knowledge, and Representation*

2004 – 184 pp. € 102,96

**062** Legendre, G. / J. Grimshaw / S. Vikner, eds.: *Optimality-Theoretic Syntax*

2001 – xviii + 548 pp. € 48,92

**063** Levine, P. / R. Scollon, eds.: *Discourse and Technology. Multimodal Discourse Analysis*

2004 – viii + 230 pp., fig., fot. € 56,80

**INDICE:** R. Scollon / P. LeVine: Multimodal discourse analysis as the confluence of discourse and technology — T. Van Leeuwen: Ten reasons why linguists should pay attention to visual communication — R. H. Jones: The problem of context in computer-mediated communication — A. Goddard: «The way to write a phone call»: multimodality in novices' use and perceptions of interactive written discourse (IWD) — B. Davis / P. Mason: Trying on voices: using questions to establish authority, identity, and recipient design in electronic discourse — H.-Y. Su: Mock taiwanese-accented mandarin in the internet community in Taiwan: the interaction between technology, linguistic practice and language ideologies — I. de Saint-Georges: Materiality in discourse: the influence of space and layout in making meaning — L. Filliettaz: The multimodal negotiation of service encounters — S. Norris:

Multimodal discourse analysis: a conceptual framework — A. Johnston: Files, forms, and fonts: mediational means and identity negotiation in immigration interviews — E. Everts: Modalities of turn-taking in blind/sighted interaction: better to be seen and not hear? — E. K. Yakura: «Informed consent» and other ethical conundrums in videotaping interactions — L. Chouliaraki: The moral spectator: distant suffering in live footage of September 11, 2001 — J. C. Kuipers: Ethnography of language in the age of video: «voices» as multimodal constructions in some contexts of religious and clinical authority — C. Jewitt: Multimodality and new communication technologies — F. Erickson: Origins: a brief intellectual and technological history of the emergence of multimodal discourse analysis — M. Whalen / J. Whalen & al.: Studying workspaces.

**064** Loukili, O.: *Le syntagme nominal: théorie et description*  
1999 – 491 pp. € 39,63

**065** McGregor, W. B.: *Semiotic Grammar*  
1997 – 443 pp., 5 fig., 9 tabl. € 134,00

066

J. C. MORENO CABRERA

## EL UNIVERSO DE LAS LENGUAS

**Clasificación, denominación, situación,  
tipología, historia y bibliografía de las lenguas**

2003 – 1.347 pp. € 98,00

**INDICE:** Esbozo de cronología universal del lenguaje y las lenguas — Filo indoeuropeo — Familia báltica — Familia eslava — Familia celta — Familia germánica — Familia romance — Familia indoaria — Familia irania — Lenguas urálicas y altaicas — Lenguas caucásicas — Familia drávida — Lenguas aleuto-eskimalas y chukoto kamchadales. Familia yenesica — Lenguas afroasiáticas — Filo níger-congo — Filo nilo-sahariano — Filo koisán — Lenguas austroasiáticas — Familia daica — Filo miao-yao — Filo sino-tibetano — Filo na-dené — Lenguas algonquinas — Lenguas chimacuanas, vacachanas y sélicas — Lenguas siu, cado, keresas e iroquesas — Filo hokano — Lenguas oto-mangue, yuto-aztecas y tano — Lenguas penutías, mayas, mixe-zoque, muscóganas, huaves, totonacas, del Golfo, urú-chipaya y yuki — Lenguas ge-pano caribe — Lenguas ecuatoriales y tucanas — Familias chibcha, páez, chocó, misumalpa, yanomami y mura — Lenguas andinas — Filo austronesio — Lenguas papúes y andamanesas — Lenguas australianas — Familias y lenguas no clasificadas — Algunas relaciones hipotéticas entre los filios lingüísticos del mundo — Glosario de glotónimos inglés-español — Glosario de glotónimos alemán-español — Glosario de glotónimos francés-español — Glosario de glotónimos ruso-español — Índice de glotónimos.

**067** Meisel, J. M., ed.: *Bilingual First Language Acquisition. French and German Grammatical Development*  
1994 – 283 pp. € 37,44

**068** Muntigl, P.: *Narrative Counselling. Social and Linguistic Processes of Change*  
2004 – ix + 346 pp., tabl., fig. € 119,60

**069** O'Halloran, K.: *Critical Discourse Analysis and Language Cognition*  
2003 – 256 pp. € 30,00

**070** O'Halloran, K., ed.: *Multimodal Discourse Analysis. Systemic Functional Perspectives*  
2004 – vi + 252 pp., fig., tabl. € 117,00

**INDICE:** 1. *Three-Dimensional Material Objects in Space*: M. O'Toole: Opera ludentes: the Sydney opera house at work and play — A. P. Kah Meng: Making history in *From colony to nation*: a multimodal analysis of a museum exhibition in Singapore — S. Alias: A semiotic study of Singapore's Orchard road and Marriott hotel — 2. *Electronic Media and Film*: A. P. Baldry: Phase and transition, type and instance: patterns in media texts as seen through a multimodal concordancer — K. L. O'Halloran: Visual semiosis in film — A. K. Kum Chiew: Multisemiotic mediation in hypertext — 3. *Print Media*: C. Yin Yuen: The construal of ideational meaning in print advertisements — L. Guo: Multimodality in a biology textbook — V. Lim Fei: Developing an integrative multi-semiotic model.

**071** Olohan, M.: *Introducing Corpora in Translation Studies*  
2004 – 230 pp., 20 fig., 15 tabl. € 30,01

**INDICE:** Introducing translation studies research — Corpus linguistics and translation — Parallel corpora — Comparable corpora — Corpus design — Corpus tools and analysis — Features of translation — Translators, style and ideology — Corpora in translator training — Corpora in translation practice.

**072** Paradis, M.: *A Neurolinguistic Theory of Bilingualism*  
2004 – viii + 299 pp., fig. € 34,32

**INDICE:** Introduction — Components of verbal communication — Implicit and explicit language processes — Bilingual aphasia — Cerebral lateralization and localization — Neurofunctional modularity — Neuroimaging studies of the bilingual brain — An integrated perspective on bilingualism

**073** Ping, A. L.: *Theme and Rheme. An Alternative Account*  
2004 – 329 pp., fig. € 71,00

**074** Postal, P. M.: *Studies of Passive Clauses*  
1986 – xiv + 272 pp. € 38,00

**075** Prandi, M.: *The Building Blocks of Meaning. Ideas for A Philosophical Grammar*

2004 – xviii + 520 pp. € 140,40

**076** Prince, A. / P. Smolensky: *Optimality Theory. Constraint Interaction in Generative Grammar*

2004 – xii + 289 pp. € 31,60

**INDICE:** Preliminaries — Optimality in grammar: core syllabification in imdlawn tashlhiyt berber — Generalization-forms in domination hierarchies I blocking and triggering: profuseness and economy — Generalization-forms in domination hierarchies II do something except when: blocking, or the theory of profuseness — The construction of grammar in optimality theory — Syllable structure typology I: The CV theory — Constraint interaction in lardil phonology — Universal syllable theory II: Ordinal construction of C/V and onset/coda licensing asymmetry — Inventory theory and the lexicon — Foundational issues and theory-comparisons — *Appendices.*

**077** Rasoarinirina, M.: *Evolution corrélative de la maîtrise des acquisitions langagières. Cas du malgache et du français*

2001 – 454 pp. € 42,00

**078** Rickford, J. R. / S. Romaine, eds.: *Creole Genesis, Attitudes and Discourse. Studies Celebrating Charlene J. Sato*

1999 – ix + 418 pp. € 156,00

**079** Rizzi, L., ed.: *The Structure of CP and IP. The Cartography of Syntactic Structures, 2*

2004 – viii + 368 pp. € 62,40

**INDICE:** L. Rizzi: On the cartography of syntactic structures — A. Belletti: Aspects of the low IP area — P. Benincà / C. Poletto: Topic, focus, and V2: defining the CP sublayers — V. Bianchi: Resumptive relatives and LF chains — A. Cardinaletti: Toward a cartography of subject positions — C. Cecchetto: Remnant movement in the theory of phases — A. Giorgi / F. Pianesi: Complementizer deletion in italian — M. R. Manzini / L. M. Savoia: Clitics: cooccurrence and mutual exclusion patterns — C. Poletto / J.-Y. Pollock: On the left periphery of some romance wh-questions — I. Roberts: The C-system in brythonic celtic languages, V2, and the EPP — U. Shlonsky: Enclisis and proclisis.

**080** Robert, S., ed.: *Perspectives synchroniques sur la grammaticalisation. Polysémie, transcategorialité et échelles syntaxiques*

2003 – 285 pp. € 28,00

**INDICE:** S. Robert: Introduction: de la grammaticalisation à la transcategorialité — *1. Invariants et mécanismes de variation:* G. Dumestre: Transcategorialité ou homonymie: réflexions méthodologiques à partir du bambara — F. Cloarec-Heiss: Invariance et polysemie: le marqueur transcategoriel *éndé* — I. Brill: Quantification, aspect et modalité: phénomènes de portée et d'échelle, quelques exemples en

nêlêmwa — P. Roulon: Les parties du corps et l'expression de l'espace — S. Robert: Polygrammaticalisation, grammaire fractale et propriétés d'échelle — 2. *Transcatégorialité, auxiliaarité et auxiliariation*: M. C. Simeone-Senelle / M. Vanhove: Transcatégorialité, auxiliaarité et auxiliariation — S. Ruelland: Verbes, auxiliaires et déplacements dans l'espace en tupuri — M. Vanhove: Auxiliaires, grammaticalisation et transcatégorialité: le cas des marqueurs de futur et d'injonction en maltais — D. Creïssels: L'emploi comme auxiliaire du verbe tswana *re* 'dire' — 3. *Polyfonctionnels*: M. Diki-Kidiri: Le déictique *sô* du sängö — S. Osu: Le morphème *nu* en ikwere — P. Roulon-Doko: La polysémie du terme *nè* en gbaya 'bodoë' — P. Nougaryol: Note sur un cas de polyfonctionnalité: le pronom associatif *nè* du gula — M. C. Simeone-Senelle: De quelques fonctions de  $\delta$ - dans les langues sudarabiques modernes — *Conclusion*: S. Robert: Vers une typologie de la transcatégorialité.

**081** Safir, K. J.: *The Syntax of (In)Dependence*  
2004 – 206 pp. € 26,79

**082** Schalley, A. C.: *Cognitive Modeling and Verbal Semantics. A Representational Framework Based on UML*  
2004 – xviii + 446 pp., 147 fig. € 98,00

**083** Schulz, P.: *Description critique du concept traditionnel de «métaphore»*  
2004 – vii + 233 pp. € 58,00

**084** Siewierska, A.: *Person*  
2004 – xx + 327 pp., 4 fig., 15 tabl. € 31,60

**INDICE**: Introduction — The typology of person forms — The structure of person paradigms — Person agreement — The function of person forms — Person forms and social deixis — Person forms in a diachronic perspective.

**085** Simpson, A.: *Wh-Movement and the Theory of Feature-Checking*  
2000 – xi + 244 pp. € 93,60

**086** Sock, R.: *Organisation temporelle en production de la parole. Emergence de catégories sensorimotrices phonétiques*  
1998 – 484 pp. € 39,63

**087** Tagliavini, C.: *Origini e storia dei nomi di persona, 1*  
1978 – xx + 472 pp. € 27,00

**088** Tagliavini, C.: *Origini e storia dei nomi di persona, 2*  
1978 – xvi + 448 pp. € 27,00

**089** Tiefenbach, H. / H. Löffler, eds.: *Personenname und Ortsname*. Basler Symposium 6. und 7. Oktober 1997  
2000 – 387 pp., 10 fig. € 50,00

**090** Tomic, O. M., ed.: *Balkan Syntax and Semantics*  
2004 – xvi + 496 pp., map. € 145,60

**INDICE:** O. M. Tomic: The Balkan Sprachbund morpho-syntactic properties: An introduction — A. N. Sobolev: Spread of the Balkan Sprachbund morpho-syntactic properties on the areal distribution of the syntactic properties in the languages of the Balkans — V. A. Friedman: The typology of Balkan evidentiality and areal linguistics — H. Campos / M. Stavrou: The nominal phrase polydefinite constructions in modern greek and in aromanian — R. Pancheva: Balkan possessive clitics: the problem of case and category — C. Moskovsky: Optional movement of bulgarian possessive clitics to I: Some implications for binding theory — M. L. Rivero: The root clause. Datives and the non-active voice: reflexive clitics in Balkan languages — Z. Boškovic: On the clitic switch in Greek imperatives — D. Isac / E. N. Jakob: Complementizer-headed main clauses for volitional moods in the languages of south-eastern Europe: a balkanism? Mood and force features in the languages of the Balkans — V. Hill: On left periphery and focus — Y. D'hulst & al.: Syncretic and analytic tenses in romanian: the Balkan setting of romance — E. Buzarovska: The complex sentence subjunctive relatives in Balkan languages — A. Grosu: The syntax-semantics of modal existential wh constructions — D. Stojanovic / M. Marelj: Interpreting empty subjects in nontensed complement clauses: child and adult strategies — C. Montoliu / J. van der Auwera: On judeo-spanish conditionals.

**091** Vilar Sánchez, K.: *Lengua y emigración. Estudio sociolingüístico de los procesos diglósicos entre los jóvenes españoles en Alemania*  
1995 – 416 pp., tabl., despl. € 24,04

**092** Vine, B.: *Getting Things Done at Work. The Discourse of Power in Workplace Interaction*  
2004 – viii + 276 pp., tabl. € 98,80

**093** Vision, G.: *Veritas. The Correspondence Theory and its Critics*  
2004 – 320 pp., 2 fig. € 37,86

**094** Williams, G. / A. Lukin: *Development of Language. Functional Perspectives*  
2004 – 256 pp. € 117,00

**095** Yakovleva, E.: *Deutsche und russische Gespräche. Ein Beitrag zur interkulturellen Pragmatik*  
2004 – ix + 431 pp. € 128,00

## LATÍN — GRIEGO — SÁNSCRITO

**096** Banerjee, D.: *A Handbook of Classical Sanskrit Rhetoric. A Critical Study of the Figures of Speech in Sanskrit Literature 100-1800 AD*

2002 – lii + 202 pp. € 22,00

**097** Beltrán Cebollada, J. A.: *El infinitivo de narración en latín (Nueva valoración del infinitivo de narración en latín en el periodo comprendido entre Plauto y Tácito)*

1996 – 228 pp. € 15,03

**098** Clackson, J. / B. A. Olsen, eds.: *Indo-European Word Formation. Proceedings of the Conference Held at the University of Copenhagen, October 20th-22nd 2000*

2004 – 423 pp. € 75,00

**INDICE:** F. Cavoto: Nostratic, eurasiatic and indo-european derivation — P. S. Cohen: A new etymology for latin *aquila* — G. E. Dunkel: The deictic origin of the greek  $\kappa\alpha$ -aorist and  $\kappa\alpha$ -perfect — A. Hyllested: Greek  $\lambda\omicron\sigma\tau\omicron\varsigma$  and the indo-european words for 'blue' — B. Irslinger: Abstract formations with *\*-tu-* and *\*-ti-* in old irish and indo-european — F. Josephson: Semantics and typology of hittite *-ant* — K. G. Krasukhin: Archaic features of indo-european word-formation — M. J. Kümmel: Zur *o*-Stufe im idg. Verbal-system — J. H. Larsson: Length and *métatonie douce* in baltic deverbative nouns — R. Lühr: Wortartwechsel in Konstruktionen mit einem Numerales — M. Meier-Brügger: Zur uridg. Sekundärwurzel *\*suedh(h1)-/\*suêdh(h1)-* — B. Nielsen: On latin instrument-nouns in *\*-/lo/* — B. A. Olsen: The complex of nasal stems in indo-european — N. Pimenova: Nominale Stammbildungssuffixe als Derivationsmittel im (Gemein)germanischen — J. E. Rasmussen: On the typology of indo-european suffixes — E. Rieken: Reste von *e*-Hochstufe im Formans hethitischer *n*-Stämme? — V. Sadovski: Indoiranische Komposita und freie Syntagma mit prädikativischem bzw. partitivischem Attributionsverhältnis der Elemente — W. Smoczynski: Zu der futurischen Grundlage der sog. Optativformen des Altpreußischen — B. Vine: On PIE full grades in some zero-grade context: *\*-ti-*, *\*-tó-* — G. Whittaker: Word formation in euphratic.

**099** Delamarre, X.: *Dictionnaire de la langue gauloise. Une approche linguistique du vieux-celtique continental*

2003 – 440 pp. € 36,00

**100** Facchetti, G. M. / M. Negri: *Creta minoica. Sulle tracce delle più antiche scritture d'Europa*

2003 – 201 pp., 21 fig., 2 lám. € 21,84

**INDICE:** Lingue e scritture dell'antica Creta — La situazione etnolinguistica del Mediterraneo orientale alla fine dell'età del bronzo — La questione della lettura e della decifrazione della lineare A



— La lingua minoica — I testi amministrativi — Gli ideogrammi della lineare A — Le misure minoiche — Le formule dedicatorie delle tavole da libagione e i testi «non amministrativi» — *Appendici: Il geroglifico cretese — Il disco di Festo — Arcana Cretae.*

**101** Lorente Fernández, P.: *L'aspect verbal en grec ancien. Le choix des thèmes verbaux chez Isocrate*  
2003 – 400 pp., tabl. € 39,00

**102** Poschenrieder, T., ed.: *Die Indogermanistik und ihre Anrainer. Dritte Tagung der vergleichenden Sprachwissenschaftler der neuen Länder.* Stattgehabt an der Ernst-Moritz-Arndt-Universität zu Greifswald in Pommern am 19. und 20. Mai 2000  
2004 – 354 pp. € 70,00

**INDICE:** V. Blazek: Indo-european «apple(s)» — A. H. Feulner: *Vestigia greccitatis*: Zur ältesten christlichen Terminologie in den germanischen Sprachen — M. Fritz: Syntax und Semantik von altnordisch *láta* — O. Hackstein: Zur Entwicklung alter Präsentien und Perfekta zu Konjunktiv- und Futurformen in einigen altindogermanischen Sprachen — S.-L. Hahmo: Erforschung der ostseefinnisch-germanischen Lehnbeziehungen - Alte Modelle und neue Tendenzen — F. Heidermanns: *o*-stufige Vrddhi-Bildungen im Germanischen — J. Knobloch: Querbeet an den Rändern der Indogermania — R. Lühr: Der Nebensatz in der Westgermania — M. Meier-Brügger: Vom Urindogermanischen über das mykenische Griechisch zum alphabetischen Griechisch — G. Meiser: Zur Vorgeschichte des lateinischen Perfektsystems — H. Miyakawa: Zur altindischen Zahlensyntax - Rigveda 5, 29, 7: *mahisā trī satāni* «drei gewaltige Hunderte» — G. Neumann: «... tiefe Schächte in die Vergangenheit» - Methoden und Möglichkeiten historisch-vergleichender Sprachforschung — E. Rieken: Die hethitische «Ortsbezugspartikel» *-apa* — R.-P. Ritter: Das Germanische und die nordöstlichen Anrainersprachen — S. Schaffner: Mittelirisch *fethid* «geht, macht seinen Weg», althochdeutsch *wadalôn*, *wallôn* «umhergehen, wandern; umherwogen», altenglisch *waduma* «Woge, Welle», *waəol* «Vollmond», und Verwandtes — W.-D. Syring: Textannotation als wissenschaftliche Aufgabe — J. Tischler: Opfernde Götter — S. Zeilfelder: Zur Modalität im altnordischen Nebensatz.

## LENGUAS ROMANCES

**103** Academia argentina de letras: *Diccionario del habla de los argentinos*  
2003, 2 – 612 pp. € 24,00

**104** Adamou, E.: *Imaginaire linguistique et dynamique lexicale. Les mots d'origine grecque en français*  
2001 – 482 pp. € 44,00

**105** Andersen, H. L. / C. Thomsen, eds.: *Sept approches a un corpus. Analyses du français parlé*

2004 – v + 237 pp., 1 com., tabl. € 59,00

**INDICE:** M.-B. M. Hansen: Sur quelques mécanismes de positionnement interactionnel dans une interview de couple de nature sociolinguistique — C. Thomsen: Quelques structures argumentatives dans une interview de couple de nature sociolinguistique — C. Norén: «On dit qu'on est speed». Remarques sur le pronom *on* dans le français parlé — A. B. Hansen: Approche tridimensionnelle de la variation diaphasique en français - étude pilote — O. K. Jensen: Liaison, enchaînement et réduction — L. Schøsler: La grammaticalisation des constructions verbales en français parlé — H. L. Andersen: Comment utiliser les connaissances sur le français parlé dans l'enseignement du français langue étrangère.

**106** Baehler, U.: *Gaston Paris et la philologie romane*

2004 – 880 pp., fig. € 95,00

**107** Bello Garnelo, F.: *La toponimia de la zona arqueológica de Las Médulas (León). La toponimia del espacio geográfico de los ayuntamientos de Borrenes, Carucedo y El Puente de Domingo Flórez*

2001 – 564 pp., fot., 2 map. € 30,00

**108** Boutin, B. A.: *Description de la variation. Études transformationnelles des phrases du français de Côte d'Ivoire*

2002 – 414 pp. € 38,50

**109** Brault, G.: *Les adverbes spatiaux: le cas de «là-bas»*

2001 – 302 pp. € 29,00

**110** Cabrera, L.: *Diccionario de aztequismos*

1984<sup>5</sup> – 166 pp. € 11,00

**111** Concepción Suárez, J.: *Diccionario toponímico de la montaña asturiana (etimológico)*

2001 – 897 pp., 72 lám.col. € 60,00

**112** Corcuera Manso, J. F. / A. Gaspar Galán: *La lengua francesa en España en el siglo XVI. Estudio y edición del Vocabulario de los vocablos de Jacques de Liaño (Alcalá de Henares, 1565)*

1999 – lxxviii + 129 pp. € 16,23

**113** Coseriu, E. / R. Meisterfeld: *Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft, 1: Von den Anfängen bis 1492*

2003 – viii + 375 pp. € 39,00

**INDICE:** Die Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft Lage und Aufgabe — Die Anfänge der romanischen Sprachwissenschaft in der Galloromania — Die Anfänge in Italien: Dante — Die romanische Sprachwissenschaft im Zeitalter des italienischen Humanismus — Die Betrachtung der romanischen Sprachen in den übrigen Ländern.

**114** Cueto Vallverdu, N. / M. J. López Bobo: *La interjección. Semántica y pragmática*

2003 – 95 pp. € 4,78

*Cuadernos de lengua española*, 76.

**115** Deboes, E.: *Analyse sémantique des verbes français aperçu d'une représentation du sens par des structures logico-sémantiques*

2002 – 388 pp. € 36,00

**116** Delbecque, N., ed.: *Aproximaciones cognoscitivo-funcionales al español*  
2003 – 137 pp., fig. € 30,16

**INDICE:** E. Benavent Payá: ¿Por qué contamos nuestras historias cotidianas en estilo directo? — B. Cornillie: Subjetivización, predicaciones de anclaje y los modales españoles — S. S. Fernández: Un acercamiento a la voz pasiva en español desde una perspectiva cognitiva y del análisis del discurso — L. Fogsgaard: Las clases de palabras — J. M. García-Miguel: Integración semántica en las construcciones causativas reflexivas del español — M. H. Jensen: Expresiones impersonales y espacios mentales — Y. Morimoto / M. V. Pavón Lucero: Dos construcciones idiomáticas basadas en el esquema [nombre + adverbio]: *calle arriba* y *boca abajo* — J. Pedersen: La base discursiva de la oración compuesta. Sobre las categorías conectivas — *Análisis*: G. Fabry: Lectura de 'Comidas' de Juan Gelman — *Reseñas*.

117

J.M.ENGUITA UTRILLA

## PARA LA HISTORIA DE LOS AMERICANISMOS LEXICOS

2004 – 282 pp. € 57,00

**INDICE:** *Introducción:* La diferenciación léxica de Hispanoamérica en los textos coloniales del siglo XVI — *Indoamericanismos léxicos:* Recepción de indigenismos en algunos textos cronísticos del siglo XVI — Voces arahuacas en la *Historia general y natural de las Indias*, de Gonzalo Fernández de Oviedo — Datos lingüísticos sobre la provincia de Cueva en Fernández de Oviedo — Voces amerindias en las *Relaciones* de Hernán Cortés — Voces guaraníes y otros americanismos léxicos en los relatos de las primeras expediciones españolas al Río de la Plata — Indoamericanismos léxicos en dos *Cartas annuas* del padre Acosta — Indoamericanismos léxicos en la *Historia de Chile*, de Góngora Marmolejo — El léxico indígena y la división del español americano en zonas dialectales — *Otros americanismos léxicos:* Sobre la evolución del fondo léxico patrimonial en el Nuevo Mundo — Notas sobre el léxico marinero en Fernández de Oviedo — El oro de las Indias. Datos léxicos en la *Historia general y natural* de Fernández de Oviedo — Notas léxicas sobre la *Relación* de Cristóbal de Molina — El americanismo léxico en la *Peregrinación* de Bartolomé Lorenzo.

**118** Dietrich, W. / V. Noll, eds.: *O português do Brasil. Perspectivas da pesquisa atual*

2004 – 260 pp., fig. € 24,00

**INDICE:** 1. *História da língua:* V. Noll: A formação do português do Brasil — H. Megale / S. de Almeida Toledo Neto: Traços de língua antiga conservados nas trilhas das bandeiras — U. Reich: Contatos e naturalidade — 2. *Geolinguística:* M. S. Silva de Aragão: As pesquisas geolinguísticas do português do Brasil — S. Cardoso: O projeto *Atlas lingüístico do Brasil* (breve histórico e estágio atual) — M. E. Soares: Para o estudo da variação lingüística no Ceará — 3. *Contatos lingüísticos:* J. Born: O *environnement linguistique* nos estados do sul do Brasil: a penetração do português pelo alemão, o italiano e outros idiomas — W. Dietrich: Os brasiguaios no Brasil: aspectos fonéticos e gramaticais — H. Symeonidis: Os brasiguaios no Brasil: o uso das preposições com o verbo *ir* — H. Thun: O comportamento lingüístico dos brasiguaios no Paraguai visto a partir do material do *Atlas lingüístico guaraní-románico (ALGR)* — 4. *Norma e uso:* S. Maris Bortoni-Ricardo: Revisitando os contínuos de urbanização, letramento e monitoração estilística na análise do português do Brasil — A. Teixeira de Castilho: Reflexões sobre a teoria da gramaticalização. Contribuição ao debate sobre a teoria da gramaticalização no contexto do PHPB — M. M. Pereira Scherre: Norma e uso - o imperativo no português brasileiro.

**119** Döring, M., ed.: *Medienwandel und romanistische Linguistik. Akten der*

Gleichnamigen Sektion des XXVIII. Deutschen Romanistentages (Kiel, 28.9.-3.10.2003)

2004 – xi + 202 pp., fig. € 35,00

**120** *El español en el mundo 2004. Anuario del Instituto Cervantes*

2004 – 442 pp., fig. € 23,90

**INDICE:** E. Sola: Cervantes y el islam. Sin la luz de la fe — M. Moner: La recepción de *Don Quijote* en Francia — A. Alatorre: Sor Juana, «americana poetisa» — C. Bértolo: La novela española de los últimos veinte años: ¿una comedia ligera? — G. Zaid: Prestigio de los mexicanismos — I. Stavans: La imaginación restaurada — L. Cueto Álvarez de Sotomayor / J. Soler Herreros / J. Noya: Iconos culturales hispanos en internet (lo que ven los buscadores) — A. Elhazaz / M. Marañón: El Centro virtual del Instituto Cervantes (1997-2003) como propuesta y como modelo para la difusión del español en la red — J. Llisterri: Las tecnologías lingüísticas en España — H. López Morales: Situación actual del español en Puerto Rico — A. M. Almansa Monguilot: El español en Dinamarca, Noruega e Islandia — F. Álvarez / L. Albanesi: La enseñanza del español en Suecia — S. Torres Rubio: El español en Bosnia-Herzegovina — M. M. Vázquez Vázquez: El creciente interés por el español en Hong Kong — Instituto Cervantes: Red de centros y aulas.

121

T.L.FACE

## LABORATORY APPROACHES TO SPANISH PHONOLOGY

2004 – xv + 259 pp., fig., tabl. € 88,00

**INDICE:** 1. *Intonation:* C. Lleó / M. Rakow / M. Kehoe: Acquisition of language-specific pitch accent by spanish and german monolingual and bilingual children — P. Prieto: The search for phonological targets in the tonal space: H1 scaling and alignment in five sentence-types in peninsular spanish — E. W. Willis: Dominican spanish absolute interrogatives in broad focus — 2. *Syllables and Stress:* D. Eddington: A computational approach to resolving certain issues in spanish stress placement — T. L. Face: Perceiving what isn't there: non-acoustic cues for perceiving spanish stress — S. Gerlach: Another look at effects of environment on L2 epenthesis: evidence for transfer of ranked constraints — M. Waltermire: The effect of syllable weight on the determination of spoken stress in spanish — 3. *Segmental Constraints:* T. G. Bradley: Gestural timing and rhotic variation in spanish codas — M. Díaz-Campos: Acquisition of sociolinguistic variables in spanish: do children acquire individual lexical forms or variable rules? — M. Ortega-Llebaria: Interplay between phonetic and inventory constraints in the degree of spirantization of voiced stops: comparing intervocalic /b/ and intervocalic /g/ in spanish and english.

**122** Ferrari, A.: *Le ragioni del testo. Aspetti morfosintattici e interpuntivi dell'italiano contemporaneo*  
2003 – 301 pp. € 34,00

**123** Fuchs, V. / S. Meleuc: *Linguistique française: français langue étrangère. La communication en français*  
2003 – 220 pp., fig., tabl. € 26,00

**124** Gapany, J.: *Formes et fonctions des relatives en français. Étude syntaxique et sémantique*  
2004 – xi + 206 pp. € 31,00

**125** García Valle, A.: *La variación nominal en los orígenes del español*  
1998 – 351 pp. € 24,04

**126** Garrido Domínguez, A.: *Los orígenes del español de América*  
1992 – 290 pp. € 23,00

**127** Gil, A. / D. Osthus / C. Polzin-Haumann, eds.: *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches*. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag  
2004 – 1.176 pp. € 175,00

**INDICE:** F. Abel: L'objet de l'enseignement de la prononciation d'une langue étrangère selon l'approche d'Augsbourg en didactique du français langue étrangère — A. Martínez González: Contribución al estudio de las ideas gramaticales del almeriense Miguel Jiménez Aquino. Un artículo de 1884 sobre teoría gramatical en la *Revista de Almería* — D. Osthus: «A lingua portuguesa não é filha da latina». Die Frage nach dem Sprachursprung und ihre Funktion im normativen Diskurs — H. Prübmann-Zemper: Französisch für *Herrleinen* und *Frewleinen*. Zu Gesprächbüchern des 16. und 17. Jahrhunderts — B. Spillner: *Les gasconismes corrigés*. Die Bedeutung korrekativer Traktate für Sprachkontakt und Sprachvarietät in Frankreich — W. Thielemann: Soziales Umfeld - sprachliches Prestige. Zu *uso* und *pureza* in Portugal zwischen *Restauração* und *Luzes* — J. Visser: Sprachpflege in Texten der französischen Rechten. Politische Instrumentalisierung eines laienlinguistischen normativen Diskurses — H. Goebel: Joseph-Pierre Durand (de Gros), 1826-1900. Ein weitgehend vergessener Protagonist in der Ascoli-Meyer-Paris-Debatte über die Existenz von Dialekten — M. Iliescu: Wie man *mit* bzw. *über* rumänische(n) Frauen spricht. Soziolinguistische Betrachtungen über die rumänische städtische Sprache — F. Lebsanft: Plurizentrische Sprachkultur in der spanischsprachigen Welt — J. Lüdtke: Sprachliche Ebenen und Wortbildungslehre. Grundlegende Optionen am Beispiel des Französischen — M. A. Martín Zorraquino: Creación, mimesis e incorrección idiomáticas en la prensa aragonesa actual — W. Matzat: Ironie im Roman. Einige Überlegungen am Beispiel des *Don Quijote* — M. Metzeltin: El asturiano. Tipología e historia — A. Queffelec: Multilinguisme et *lingua franca* dans les régences barbaresques (1516-1830) — F. Rainer: Zur europäischen Dimension der

Wirtschaftssprache. Am Beispiel von *Merkantilismus* — J. Veny: Sobre la interferencia catalán-castellano — B. Wehr: Atosk. *el*: Artikel mask. sg. im *Novellino*? Mit einem Exkurs zur sog. *paraipotassi* — H. Berschin; *Il n'y a pas de belges*. Zur historischen Semantik eines Ethnikon — W. Forner: Von -S zu -I. Apokope als Erklärungsmodell — M.-D. Gleißgen: Realia und Urkunden. Die Teilung eines lotharingischen Stadthauses kurz nach 1400 — G. Holtus: Italienische Einflüsse im altfranzösischen «Roman d'Alexandre» (Venice Version «B») — M. Pfister: Die Bezeichnungen des Schmiedes in der Romania mit besonderer Berücksichtigung der ItaloRomania — C. Polzin-Haumann: Die eigene und die fremde(n) Sprache(n). Betrachtungen zu Sprachvergleich und Übersetzung im *siglo ilustrado* — E. Radtke: Kathinka Zitz-Halein und ihr Beitrag zur Geschichte des Französischen in Deutschland. Der *Dictionnaire des gallicismes* — W. Schweickard: Das Erkenntnisinteresse der Etymologie bei Gilles Ménage — H. Geckeler: Französisch *on* - eine oder zwei sprachliche Einheiten? — G. Häfler: Prädikativa als sprachtheoretisches und deskriptives Problem — M. Hummel: Zur Valenz der Witterungsverben dt. *regnen*, engl. *to rain*, fr. *pleuvoir*, it. *piovere*, pt. *chover* und sp. *llover* — K. Hunnius: Die französische Negation aus sprachtypologischer Perspektive. Das sog. *ne «explétif»* — E. Roegiest / H. Vanhoe: Une approche formelle de l'objet direct prépositionnel en espagnol. La proposition de la grammaire lexicale fonctionnelle — A. Schönberger: Zur Kongruenz zwischen «Subjekt» und «Prädikat» — W. Wilts: Affigierungen mit *-(i)sierung* in der deutschen Gegenwartssprache — P. Blumenthal: Definition und Wortgebrauch. Zustandsnomina im Französischen — G. Ernst: Wörter und (Mode-)Sachen im Paris des 17. Jahrhunderts. *Lexicologica* zum Haushaltsbuch der Anne-Marguerite le Mercier (1645-1661) — B. Müller: Die Arabisierung romanischer Wörter im Spanischen des Mittelalters — J. Schmidt-Radefeldt: Vom Nutzen der Ikonographie. Was leisten die Illustrationen des französischen, spanischen und portugiesischen *Larousse*? — H. Siller-Rungaldier: Zwischen Avalenz und Polyvalenz: die Witterungsverben it. *piovere* / frz. *pleuvoir*. Plädoyer für eine dynamische Valenztheorie — P. Vega: Aspectos morfológicos y semánticos de las enseñas. Una contribución al estudio de la semántica de marcas — I. Burr: «Souvent il vaut mieux ne rien faire que faire des riens». Textlinguistische Anmerkungen zu ironischen *Enkomia* grammatikalischer Phänomene — H. Clarenz-Löhnert: Isotopien bei den Hörnern gepackt. Metaphern in der spanischen Stierkampfberichterstattung — M. Dardano: Aspetti della progressione tematica nella trattatistica del cinquecento — U. L. Figge: Textgliederung — A. Gil: Textstrukturelle Dimensionen der Satzspaltung im Italienischen — J. Langenbacher-Liebgott: Die Textsorte «Praktischer Sprachführer (für die spezifischen Probleme des Reisenden)» — J. Albrecht: Die etymologische Bedeutung als Invariante der Übersetzung — E. Blasco Ferrer: Le chiavi di Babele. Rapporti connotativi nelle traduzioni romanze e germaniche. *Siempre que el perro ladra a la luna, ya se sabe* (proverbio intraducible) — N. Cartagena: Cómo se debía traducir en España en el siglo XV — K. Gabriel: Wie die *La-Ola-Welle* in die europäischen Sprachen schwappte. Mikrodiachronische Studien zur Expansion eines Euro-Hispanismus — F.-J. Klein: Lokativalternationen bei französischen und spanischen Verben — W. Pöckl: Zur Übersetzung psychoanalytischer Termini — U. Wienen: Interferenz und Interkulturalität. Zur Charakterisierung übersetzter Texte — R. Windisch: *Tristete metafizica*. Geschichte von Lucian Blaga in deutscher Übersetzung — G. Wotjak: Textos traducidos, textos paralelos y textos de (tras)fondo al servicio del traductor.

**128** Jodl, F.: *Francia, Langobardia und Ascolis Ladinia. Die Bedeutung außersprachlicher Faktoren im Zusammenhang mit innersprachlichen Entwicklungen in drei Teilgebieten der Romania*  
2004 – xiii + 367 pp., 3 map. € 68,00

- 129** Kiviharju, J.: *Los documentos latino-romances del monasterio de Veruela 1157-1301: edición, estudio morfosintáctico y vocabulario*  
1989 – 213 pp. € 31,85
- 130** Kwofie, E. N.: *La diversité du français et l'enseignement de la langue en Afrique*  
2004 – 180 pp. € 16,00
- 131** Länzlinger, C.: *Initiation à la syntaxe formelle du français. Le modèle «principes et paramètres» de la grammaire générative transformationnelle*  
2003 – x + 293 pp. € 51,85
- 132** Lee, S. H.: *Les classes d'objets d'événements pour une typologie sémantique des noms prédicatifs d'événements en français*  
2001 – 412 pp. € 38,50
- 133** Lope Blanch, J. M., ed.: *Atlas lingüístico de México, Tomo I, vol. 1: Fonética*  
1990 – 174 pp., 120 map., 60 displ. € 450,00
- 134** Lope Blanch, J. M., ed.: *Atlas lingüístico de México, Tomo I, vol. 2: Fonética*  
1992 – 167 pp., 157 map. € 450,00
- 135** Lope Blanch, J. M., ed.: *Atlas lingüístico de México, Tomo I, vol. 3: Fonética*  
1994 – 172 pp., 164 map. € 450,00



136

R. MÁRQUEZ REITER / M. E. PLACENCIA, eds.

## CURRENT TRENDS IN THE PRAGMATICS OF SPANISH

2004 – xv + 381 pp., tabl. € 124,80

**INDICE:** 1. *Introduction: The Pragmatics of Spanish to Date:* L. D. Hickey: Spanish pragmatics: Whence, where, whither? — R. Márquez Reiter / M. E. Placencia: The pragmatics of spanish beyond Spain — 2. *Pragmatics and Other Disciplines. Pragmatics and Grammar:* A. Ahern / M. Leonetti: The spanish subjunctive: procedural semantics and pragmatic inference — M. Chodorowska-Pilch: Conditional: A grammaticalised marker of politeness in spanish — *Pragmatics and Applied Linguistics:* N. Lorenzo-Dus / P. Meara: Role-plays and the assessment of oral proficiency in spanish — M. Stewart: Written pedagogic feedback and linguistic politeness — *Pragmatics and Cross and Inter-Cultural Communication:* R. Márquez Reiter / M. E. Placencia: Displaying closeness and respectful distance in montevidean and quiteño service encounters — M. Schrader-Kniffki: Speaking spanish with zapotec meaning. Requests and promises in intercultural communication in Oaxaca, Mexico — 3. *Common Topics in Pragmatics: Discourse Markers:* C. Curcó: Procedural constraints on context selection: Siempre as a discourse marker — I. E. Carranza: Discourse markers in the construction of the text, the activity, and the social relations: Evidence from courtroom discourse — *Politeness:* C. García: Coercion and cooperation: A case study of argentinean reprimands and responses to reprimands — N. Hernández Flores: Politeness as 'face' enhancement: An analysis of spanish conversations between friends and family — *Metaphor:* E. Urios Aparisi: Quarrelling about metaphors of love: A pragmatic approach — *Humour:* F. Yus: Pragmatic of humorous strategies in El club de la comedia — 5. *Towards an Integrated Pragmatic Theory:* V. Escandell Vidal: Norms and principles. Putting social and cognitive pragmatics together.

**137** Lope Blanch, J. M., ed.: *Atlas lingüístico de México*, Tomo II, vol. 4: *Morfosintaxis*

1996 – 195 pp., 172 map. € 450,00

**138** Lope Blanch, J. M., ed.: *Atlas lingüístico de México*, Tomo III, vol. 5: *Léxico*

1998 – 106 pp., 96 map. € 450,00

**139** Lope Blanch, J. M., ed.: *Atlas lingüístico de México*, Tomo III, vol. 6:

*Léxico*

2000 – 174 pp., 162 map. € 450,00

**140** López Roig, C.: *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*

2002 – 396 pp., fig. € 55,00

**141** Martín Camacho, J. C.: *El vocabulario del discurso tecnocientífico*

2004 – 79 pp. € 4,58

*Cuadernos de lengua española*, 81.

**142** Martín Municio, A. / A. Colino Martínez, eds.: *Diccionario español de la energía*

2004 – 816 pp., lám.col. € 50,00

*Theatrum Machinae*.

**143** Mattarucco, G.: *Prime grammatiche d'italiano per francesi (secoli XVI-XVII)*

2003 – 376 pp. € 45,00

*Storia italiano mondo. Studi e testi*, 1.

**144** Mendieta, E.: *El préstamo en el español de los Estados Unidos*

1999 – viii + 180 pp. € 58,00

*Studies in Ethnolinguistics*, 1.

**145** Mercier, L. / H. Cajolet-Laganiere, eds.: *Français du Canada - français de France VI. Actes du sixième colloque international d'Orford, Québec, du 26 au 29 septembre 2000*

2004 – vi + 365 pp. € 118,00

*Canadiana románica*, 18.

**146** Miralles i Monserrat, J.: *Francesc de B. Moll: l'home dels mots*

2003 – 319 pp., fig. € 12,00

*Tomir*, 56.

**147** Morales, A.: *Anglicismos puertorriqueños*

2001 – 270 pp. € 17,80

**148** Moreno Fernández, F. y otros: *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus Preseea-Alcalá, I: Hablantes de instrucción superior*  
2002 – 35 pp., 1 CD-ROM € 15,03

**149** Navarro Gómez, P.: *Els parlars de la Terra Alta*, 2 vols. (1: *Estudi geolingüístic*; 2: *Atles lingüístic de la terra alta (alta)*)  
1996 – 1.010 pp., cuadr., map. € 50,00

**150** Noll, V. / S. Thiele, eds.: *Sprachkontakte in der Romania*. Zum 75. Geburtstag von Gustav Ineichen  
2004 – vi + 300 pp., fig., map. € 98,00

**INDICE:** Schriftenverzeichnis von Gustav Ineichen (ab 1998) — *Itoloromania*: M. Pfister: Galloromanische Elemente im Altitalienischen — P. Benincà / L. Renzi: Per lo studio del contatto romanzo-germanico: la sintassi del cimbro — S. C. Sgroi: Allomorfia suffissale: prestiti e neoformazioni, predittività e produttività — O. Lurati: Oltre la lingua: nomi di eretici e di aderenti ai movimenti pauperistici (*bigotto*, *béguine*) e le loro implicazioni metodologiche. Forza semantica di *bagordo* e di *bordello* — *Raetoromania*: S. Thiele: Zur unpersönlichen Konstruktion im Gadertalisch-Grödnerischen und Friaulischen — *Galloromania*: L. Minervini: Gli orientalismi nel francese d'oltremare — P. Bachmann: *A-lâ, Eh und Holâ*: 'Amr ibn Kultums Verse über den Wein - zweimal französisch: von Jacques Berque und Pierre Larcher — B. Wehr: Eine Crux im Text von Marco Polo: *rondes* — H. Goebel: Das «Croissant»: eine Nachschau im Abstand von 90 Jahren (mit zwei dialektometrisch erstellten Farbkarten) — W. Zwanenburg: *Considérations sur le francoprovençal* — *Iberoromania*: V. Noll: Die ersten brasilianischen Entlehnungen aus dem Tupi (1500-1570) — W. Dietrich: Mexikanische und brasilianische Toponymie indianischen Ursprungs — J. Kramer: *Materia iberoromanza e spirito olandese: Zum niederländischen Anteil am Papiamentu* — P. Braselmann: «Geklonte Wörter»: Anglizismen in spanischen Stilbüchern — B. Schäfer-Prieß: Zur «Keltomanie» in Portugal — *Romania*: A. Scholz: Die Nutzung von Angloamerikanismen zwischen Bedürfnis und Luxus. Spanische, französische, italienische und deutsche Beispiele aus Hip-Hop-Zeitschriften — *Exkurs: Varia*: E. Rosner: Die «Rohen» und die Gekochten»: Anmerkungen zur Metaphorik des Kulinarischen in China — B. Kielhöfer: Über die Versprachlichung des Weingeschmacks — G. Altmann / W. Lehfeldt: Ein professorales Partygespräch.

**151** *Nomenclator oficial de toponimia major de Catalunya*  
2003 – 1.393 pp., 1276 map. € 80,00

**152** Pascual Díez, J. y otros: *Interculturalidad y diversidad lingüística: estudio de las actitudes lingüísticas en Asturias y sus implicaciones didácticas*  
2003 – 136 pp. € 11,99  
*Estudios y documentos*, 18.

**153** Pérez Rodríguez, E.: *El verbigineale. Una gramática castellana del siglo XIII*. Estudio y edición crítica  
1991 – 372 pp. € 11,25

**154** Pozierak, I.: *Champ sémantique des concepts de «changement» et de «devenir»*  
2001 – 338 pp. € 32,00

**155** Reinhardt, J.: *Mittellatein und italienische historische Lexikographie*  
2004 – 224 pp. € 49,00

**156** Saura Rami, J. A.: *Tópica pyrenaica. Estudio de lenguas minoritarias del Pirineo central*  
2000 – 131 pp. € 11,72

**INDICE:** De fonética chesa — Algunas notas sobre voces belsetanas — Para una caracterización general del benasqués — A propósito de un texto popular del catalán occidental — Un texto literario gascón — Bibliografía.

**157** Tollis, F.: *La description du castillan au XV<sup>e</sup> siècle: Villena et Nebrija. Sept études d'histoire linguistique*  
1998 – 414 pp. € 33,55

**158** Torterat, F.: *Approche des invariants de quelques joncteurs en français*  
2002 – 550 pp. € 50,00

**159** Vanhoe, H.: *Aspectos de la sintaxis de los verbos psicológicos en español. Un análisis léxico funcional*  
2004 – xii + 344 pp., fig. € 64,00

Studien Roman. Sprachwiss. & Interk. Kommunik., 14.

## LENGUAS GERMÁNICAS

**160** Bandle, O. & al., eds.: *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages*, 1  
2002 – xxix + 1.057 pp. € 498,00

**161** Bandle, O. & al., eds.: *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages*, 2  
2004 – 1.000 pp. € 498,00

**162** Baugh, J.: *Beyond Ebonics. Linguistic Pride and Racial Prejudice*  
2002 – 149 pp., 8 fig. € 17,37

**163** Baumgardner, R. J., ed.: *South Asian English. Structure, Use and Users*  
1996 – xix + 286 pp. € 22,00

**164** Beal, J.: *English Pronunciation in the Eighteenth Century*  
2002 – 256 pp., tabl., fot. € 36,34

**165** Bluehdorn, H. / E. Breindl / U. H. Wassner, eds.: *Brücken Schlagen. Grundlagen der Konnektorensomatik*  
2004 – viii + 434 pp. € 108,00

**166** Crystal, D.: *The Stories of English*  
2004 – 584 pp. € 39,52

**167** Fritz, M. / I. Wischer, eds.: *Historisch-vergleichende Sprachwissenschaft und germanische Sprachen. Akten der 4. Neulandtagung der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft in Potsdam 2001*  
2004 – 209 pp. € 36,00

**INDICE:** I. Balles: Individuativa-Kontinuativa-Unterscheidung im Indogermanischen — S. Häusler: Zwillingformeln im altsächsischen Heliand — G. Haßler: Sprachensammlungen - Deskription von Sprachen - Methodensprung. Überlegungen zur Konstituierung der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft im frühen 19. Jahrhundert — R. Hunold: Tempus und Aspekt im Indogermanischen und Semitischen — D. Kastovsky: Typologische Umgestaltung der Morphologie der germanischen Sprachen — M. J. Kümmel: Das Wort für 'Biber' und einige Probleme der altgermanischen Phonologie — K. Kupfer: Zur Etymologie von nhd. 'Gott' und deren Implikationen für die nominalen Kategorien des Indogermanischen — R. Lühr: Unterspezifikation in der germanischen Nominalmorphologie — H. Miyakawa: Der Repräsentative Singular in modernen und älteren indogermanischen Sprachen — N. B. Pimenova: Zur Reanalyse in der Wortbildung: Die Herausbildung des deverbalen *ipa*-Wortbildungstyps im Germanischen — R.-P. Ritter: NWGerm. \**ē1* > *ā* und einige «urgermanische» Lehnwörter des Ostseefinnischen — A. Voeste / I. Wischer: Der Zusammenhang von quantitativem und qualitativem Lautwandel in der deutschen und englischen Sprachgeschichte des 12.-16. Jahrhunderts.

**168** Gardt, A. / U. Hass-Zumkehr / T. Rölcke, eds.: *Sprachgeschichte als Kulturgeschichte*  
1999 – viii + 418 pp. € 118,00

**169** Hackert, S.: *Urban Bahamian Creole. System and Variation*  
2004 – 268 pp., tabl., fig., 1 map. € 109,20

**170** Hendrickson, R.: *The Facts on File Dictionary of American Regionalisms.*

*Local Expressions from Coast to Coast*

2000 – xiii + 786 pp. € 91,60

**171** Hori, M.: *Investigating Dickens' Style. A Collocational Analysis*

2004 – 224 pp. € 70,20

**172** Josefsson, G. / C. Platzack / G. Hakansson, eds.: *The Acquisition of Swedish Grammar*

2004 – 314 pp., fig., tabl. € 119,60

**173** Kaufmann, I.: *Medium und Reflexiv. Eine Studie zur Verbsemantik*

2004 – xii + 274 pp. € 82,00

**174** Leiss, E.: *Artikel und Aspekt. Die grammatischen Muster von Definitheit*

2000 – viii + 309 pp. € 98,00

C. KAY/S. HOROBIN/J. SMITH, eds.

## NEW PERSPECTIVES ON ENGLISH HISTORICAL LINGUISTICS

Selected Papers from 12 ICEHL, Glasgow, 21-26 August 2002

175

### Vol. I: *Syntax and Morphology*

2004 – x + 262 pp., fig., tabl. € 124,80

**INDICE:** S. Clarke: Verbal -s reconsidered: The Subject type constraint as a diagnostic of historical transatlantic relationship — D. Denison: Do grammars change when they leak? — O. Fischer: Grammar change versus language change: Is there a difference? — M. Laitinen: Indefinite pronominal anaphora in english correspondence between 1500 and 1800 — B. Los: From resultative predicate to event-modifier: The case of forth and on — A. McMahon / R. McMahon: Family values — A. Meurman-Solin: From inventory to typology in english historical dialectology — C. Percy: Consumers of correctness: men, women, and language in eighteenth-century classified advertisements — J. Smith: Accounting for vernacular features in a scottish dialect: relic, innovation, analogy and drift — H. Suzuki: On MV/VM order in Beowulf — M. Taeymans: *Dare* and *need* in british and american present-day english: 1960s-1990s — A. Warner: What drove do? — I. Wischer: *The have* -'perfect' in old english.

176

### Vol. II: *Lexis and Transmission*

2004 – xii + 265 pp. € 124,80

**INDICE:** M. Benskin: Chancery standard — J. Coleman: Cant and slang dictionaries: A statistical approach — M. Dareau: *Dost*: A significant instance of historical lexicography — J. E. Díaz Vera: Image schemata and light: A study in diachronic lexical domains in english — P. Durkin: Loanword etymologies in the third edition of the OED: Some questions of classification — A. Fischer: «Non olet»: Euphemisms we live by — M. Häcker: Intrusive [h] in present-day english accents and <h>-insertion in mediaeval manuscripts: hypercorrection or functionally-motivated language use? — R. Hickey: Mergers, near-mergers and phonological interpretation — C. Hough: New light on the verb «understand» — S. Kermas: Homophones and the stabilization of orthography in nineteenth-century and early twentieth-century english — R. McColl Millar: Kailyard, conservatism and scots in the statistical accounts of Scotland — S. M. Pons-Sanz: A sociolinguistic approach to the norse-derived words in the glosses to the Lindisfarne and Rushworth gospels — A. V. Pounder: Haplogy in english adverb-formation — M. Scott: Uses of scottish place-names as evidence in historical dictionaries — A.-M. Svensson: On the stressing of french loanwords in english — H. Tissari: Like like love: Comparing two modern english words diachronically — J. Welna: Spirantisation and despirantisation.

**177** Leitner, G.: *Australia's Many Voices, 1: Australian English - The National Language*

2004 – xiii + 395 pp. € 98,00

**178** Leitner, G.: *Australia's Many Voices, 2: Ethnic Englishes, Indigenous and Migrant Languages, Policy and Education*

2004 – xiv + 346 pp. € 98,00

**179** Lindquist, H. / C. Mair, eds.: *Corpus Approaches to Grammaticalization in English*

2004 – xiv + 264 pp., fig., tabl. € 98,80

**INDICE:** T. Nevalainen: Three perspectives on grammaticalization: lexico-grammar, corpora and historical sociolinguistics — S. A. Tagliamonte: Have to, gotta, must? Grammaticalisation, variation and specialization in english deontic modality — K. Aijmer: The semantic path from modality to aspect: be able to in a cross-linguistic perspective — M. Hundt: The passival and the progressive passive: A case study of layering in the english aspect and voice systems — C. Mair: Corpus linguistics and grammaticalisation theory: statistics, frequencies, and beyond — M. Rissanen: Grammaticalisation from side to side: on the development of beside(s)? — S. Hoffmann: Are low-frequency complex prepositions grammaticalized? On the limits of corpus data — and the importance of intuition — L. Wright: Life after degrammaticalisation: plural be — L. J. Brinton: Subject clitics in english: A case of degrammaticalization?

**180** Maylor, B. R.: *Lexical Template Morphology. Change of State and the Verbal Prefixes in German*

2002 – ix + 270 pp. € 98,80

**181** Mondorf, B.: *Gender Differences in English Syntax*

2004 – viii + 212 pp. € 66,00

**182** Mueller, S.: *Complex Predicates. Verbal Complexes, Resultative Constructions, and Particle Verbs in German*

2003 – 544 pp. € 27,66

**183** Peters, P.: *The Cambridge Guide to English Usage*

2004 – xi + 608 pp. € 39,00

**184** Richet, B.: *Eléments d'analyse du phénomène interjectif en anglais contemporain*

2001 – 1.898 pp. € 164,50



- 185** Sandberg, B.: *Pronominaladverbien und Finale 'Damit'-sätze. Kritische, Korpusbasierte Anmerkungen*  
2004 – 217 pp. € 48,00
- 186** Schneider, E. W.: *American Earlier Black English, Morphological and Syntactic Variables*  
1989 – xiv + 314 pp. € 60,00
- 187** Schützeichel, R., ed.: *Althochdeutscher und altsächsischer Glossenwortschatz. Bearbeitet unter Mitwirkung von Zahlreichen Wissenschaftlern des In- und Auslands*, 12 vols.  
2004 – 6.630 pp. € 748,00
- 188** Schulte, M.: *Grundfragen der Umlautphonemisierung. Eine strukturelle Analyse des nordgermanischen I/J Umlauts unter Berücksichtigung der älteren Runeninschriften*  
1998 – x + 321 pp. € 98,00
- 189** Seebold, E.: *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes. Der Wortschatz des 8. Jahrhunderts (und früherer Quellen)*  
2001 – viii + 532 pp. € 148,00
- 190** Taylor, H. U.: *Standard English, Black English, and Bidialectalism. A Controversy*  
1989 – xiii + 235 pp. € 43,60
- 191** Visser, F. T.: *An Historical Syntax of the English Language*, 4 vols.  
1970, facsím – clxxi + 2.470 pp. € 556,40
- 192** Wachtel, M.: *Grammatik und vieles mehr. Linguistische Grundlagen und Lernziele für den Deutschunterricht der Sekundarstufen*  
2004 – 293 pp., fig., tabl. € 28,00
- 193** Wickens, M. A.: *Grammatical Number in English Nouns. An Empirical and Theoretical Account*  
1991 – xvi + 321 pp. € 104,00

## LENGUAS SEMÍTICAS

**194** *Études de linguistique sémitique (syriaque, hébreu, arabe)*, 4 — 2003  
2004 – 236 pp. € 23,00

**INDICE:** J.-C. Moreau: Le verbe syriaque avec les suffixes objectifs. Explication des formes à partir d'une lecture de la grammaire de Costaz et à la lumière de Brockelmann — G. Bohas: Les accidents du verbe dans la grammaire de Bar Zu'bî, ou: une adaptation de la *technê* — M. Dat: Matrices de traits et icônes auditives en hébreu biblique — L. Khatef: Le croisement des étymons: organisation formelle et sémantique — A. Sagner: La matrice {[nasal], [coronal]}, «traction» en arabe. Première esquisse — D. E. Kouloughli: Introduction pratique à la constitution et à l'exploitation de corpus linguistiques en langue arabe. Présentation — K. Zakharia: Les principales figures de femmes dans *Sirat Baybars*.

**195** Ferrando Frutos, I.: *El dialecto andalusí de la Marca media. Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII*  
1995 – 260 pp. € 18,03

**196** Heath, J.: *Hassaniya Arabic (Mali): Poetic and Ethnographic Texts*  
2003 – 207 pp. € 58,00

**197** Ibn Danan, Se'adyah: *Libro de las raíces (Diccionario de hebreo bíblico)*.  
Introducción, traducción e índices por M. Jiménez Sánchez  
2004 – 606 pp. € 31,00

**198** Ibn Ezra, Abraham: *Sefer Moznayim. Introducción (en castellano e inglés)*.  
Edición crítica del texto hebreo y versión castellana de L. Jiménez Patón. Revisada,  
completada y reelaborada por A. Sáenz-Badillos  
2002 – 356 pp. € 30,13

**199** Khan, G.: *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Sulemaniyya and Halabja*  
2004 – xxii + 619 pp. € 154,96

**200** Khan, G.: *The Neo-Aramaic Dialect of Qaraqosh*  
2002 – xxiv + 750 pp. € 215,28

**201** Khan, G. / M. A. Gallego / J. Olszowy-Schlanger: *The Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought in its Classical Form. A Critical Edition and English Translation of al-Kitab al-Kafi fi al-Luga al-'Ibraniyya by 'Abual-Faraj*

Harun Ibn Faraj

2003 – c + 1.100 pp. € 328,64

**202** Köhler, L. / W. Baumgartner, eds.: *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament*, 2 vols.

2004 – cxxv + 1.810 pp. € 154,96

**203** Lecarme, J., ed.: *Research in Afroasiatic Grammar II. Selected Papers from the Fifth Conference on Afroasiatic Languages, Paris, 2000*

2003 – viii + 548 pp., tabl. € 145,60

**INDICE:** K. Achab: Alternation of state in berber — O. Bat-El: Anti-faithfulness: an inherent morphological property — S. Bendjaballah: The internal structure of the determiner in Beja — E. Benmamoun: Reciprocals as plurals in arabic — N. Boneh: Modern hebrew possessive *yeš* constructions — I. Botwinik-Rotem: The thematic and syntactic status of Ps: the dative, directional, locative distinction — E. Buckley: Emergent vowels in Tigrinya templates — E. Doron: Transitivity alternations in the semitic template system — A. F. Fehri: Verbal plurality, transitivity, and causativity — M. Green / P. J. Jagger: Ex-situ and in-situ focus in Hausa: syntax, semantics and discourse — M. M. Guerssel: The metathesis effect in classical arabic and the representation of geminates — R. J. Hayward: Omotic: the «empty quarter» of afroasiatic linguistics — T. Ihsane: Demonstratives and reinforcers in arabic, romance and germanic — D. Le Gac: Tonal alternations in somali — J. S. Lumsden / G. Halefom: Verb conjugations and the strong pronoun declension in standard arabic — R. R. Ratcliffe: The historical dynamics of the arabic plural system: implications for the theory of morphology — C. H. Reintges: The syntax of special inflection in coptic interrogatives — P. Schlenker: Indexicality, logophoricity, and plural pronouns — K. Shahin: Vowel innovation in arabic: inductive grounding and pattern symmetry — I. Sichel: Phrasal movement in hebrew DPs — T. Siloni: Prosodic case checking domain: the case of constructs — A. Ussishkin: Templatic effects as fixed prosody: the verbal system in semitic.

**204** Valle Rodríguez, C. del: *Historia de la gramática hebrea en España*, vol. X: *La gramática hebrea de Ibn Danan en la versión árabe y hebrea (al-Daruri y Ha-Kelal)*

2004 – 492 pp. € 50,00

## LENGUAS AFRICANAS

**205** Aboh, E. O.: *The Morphosyntax of Complement-Head Sequences. Clause Structure and Word Order Patterns in Kwa*

2004 – xii + 376 pp. € 39,00

- 206** Childs, G. T.: *An Introduction to African Languages*  
2003 – 286 pp., fig., fot., 1 CD-ROM € 52,00
- 207** Diouf, J. L.: *Dictionnaire wolof-français, français-wolof*  
2003 – 592 pp. € 50,96
- 208** Hoefmann, H. / M. Ahohounkpanzon: *Dictionnaire fon-français. Avec une esquisse grammaticale*  
2003 – 424 pp. € 55,00
- 209** Jaggar, P. J.: *Hausa*  
2001 – xxxiv + 754 pp., 1 map. € 208,00
- 210** Lenselaer, A.: *Dictionnaire swahili-français*  
1983 – 664 pp. € 62,40
- 211** Mba-Nkoghe, J.: *Description linguistique du fang du Gabon (parler Atsi). Phonologie, morphologie, syntaxe, lexique*  
2001 – 824 pp. € 73,50
- 212** Mous, M.: *The Making of a Mixed Language. The Case of Ma'a / Mbugu*  
2003 – 342 pp., fig., 91 tabl., map. € 135,20
- 213** Ndinga Oba, A.: *Les langues bantoues du Congo-Brazzaville. Étude typologique des langues du groupe C20 (Mbosí ou Mbochi), 1: Introduction, présentation, phonologie*  
2004 – 290 pp. € 27,00
- 214** Ndinga Oba, A.: *Les langues bantoues du Congo-Brazzaville. Étude typologique des langues du groupe C20 (Mbosí ou Mbochi), 2: Classes nominales, conclusion générale*  
2004 – 394 pp. € 32,00
- 215** Prata, A. P.: *A influencia da língua portuguesa sobre o suahili e quatro línguas de Moçambique*  
1983 – 151 pp. € 15,00

- 216** Rombi, M. F., ed.: *Le swahili et ses limites. Ambiguïtés des notions reçues*. Actes de la table ronde internationale, 20-22 avril 1983  
1989 – 196 pp. € 27,14
- 217** Samie, T. de: *Dictionnaire kirundi-français des constituants nominaux*  
2003 – 768 pp. € 59,00
- 218** Segerer, G.: *La langue bijogo de Bubaque (Guinée Bissau)*  
2002 – 310 pp. € 46,80
- 219** Seydou, C.: *Dictionnaire pluridialectal des racines verbales du peul. Peul-français-anglais / A Dictionary of Verb Roots in Fulfulde Dialects. Fulfulde-French-English*  
1998 – 952 pp. € 60,32
- 220** Sow, S. A.: *Le gaawoore: parler des peuls Gaawoobe (Niger occidental)*  
2003 – 118 pp. € 33,28
- 221** Sudlow, D.: *The Tamasheq of North-East Burkina Faso. Notes on Grammar and Syntax Including a Key Vocabulary*  
2001 – xii + 358 pp., 1 map. € 49,00

## LENGUAS AMERICANAS

- 222** Adelaar, W. F. H. / P. C. Muysken: *The Languages of the Andes*  
2004 – 743 pp., 13 map., 103 tabl. € 140,40  
**INDICE:** Introduction — The chibcha sphere — The inca sphere — The languages of the eastern slopes — The araucanian sphere — The languages of Tierra del Fuego — The spanish presence.
- 223** Arzapalo Marín, R.: *Calepino de Motul. Diccionario maya-español*, 3 vols.  
1995 – xxix + 2.186 pp. € 88,00
- 224** Campbell, L.: *American Indian Languages. The Historical Linguistics of*

*Native America*

2000 – 528 pp., 27 map. € 39,52

**225** Danziger, E.: *Relatively Speaking: Language, Thought and Kinship among the Mopan Maya*

2001 – 136 pp., 4 fig. € 71,14

**226** Dixon, R. M. W. / A. Vogel: *The Jarawara Language of Southern Amazonia*

2004 – 672 pp., 2 map. € 148,20

**227** Estrada Fernández, Z.: *Pima bajo de Yepachi, Chihuahua*

1998 – 147 pp. € 18,00

**228** Fernald, T. / P. Platero, eds.: *The Athabaskan Languages. Perspectives on a Native American Language Family*

1999 – 344 pp. € 67,97

**229** Hirose, T.: *Origins of Predicates: Evidence from Plains Cree*

2003 – 160 pp. € 86,94

**230** Lockhart, J.: *Nahuatl as Written. Lessons in Older Written Nahuatl, with Copious Examples and Texts*

2001 – 264 pp. € 33,99

**231** McDonough, J.: *The Navajo Sound System*

2003 – 228 pp. € 50,96

**232** Melnar, L. R.: *Caddo Verb Morphology*

2004 – 244 pp., 10 fig., 30 tabl. € 90,11

**233** Sánchez, L.: *Quechua-Spanish Bilingualism. Interference and Convergence in Functional Categories*

2003 – x + 188 pp., fig., tabl. € 102,96

**234** Sturtevant, W. C., ed.: *Handbook of North American Indians, 17: Languages*. Edited by I. Goddard

1997 – 957 pp., 141 fig. € 102,75

- 235** Voort, H. van der: *A Grammar of Kwaza*  
2004 – 1.064 pp., tabl. 1 CD-ROM € 148,00
- 236** Woodbury, H.: *Onondaga-English/English-Onondaga Dictionary*  
2003 – 1.536 pp. € 171,60
- 237** Ximénez, F.: *Arte de las tres lenguas kaqchikel, k'iche' y tz'utujil* [Ms en The Newberry Library, Chicago, Illinois]. Transcripción, notas y prólogo por R. H. Chinchilla M.  
1993 – xxxii + 205 pp. € 51,00
- 238** Young, R. W.: *The Navajo Verb System. An Overview*  
2000 – 329 pp. € 57,70

## LENGUAS VARIAS

- 239** Abdullah, S. / K. Alam: *English-Kurdish / Kurdish-English Dictionary*  
2004 – 304 pp. € 31,00
- 240** Adhikary, D.: *English-Bengali and Bengali-English Combined Dictionary*  
2002 – 1.518 pp. € 46,70
- 241** Bownern, C. / H. Koch, eds.: *Australian Languages. Classification and the Comparative Method*  
2004 – 390 pp., 1 CD-ROM, fig. € 130,00
- INDICE:** C. Bownern / H. Koch: Introduction: Subgrouping methodology in historical linguistics — H. Koch: A methodological history of australian linguistic classification — L. Miceli: pama-nyungan as a genetic entity — G. O'Grady / K. Hale: The coherence and distinctiveness of the pama-nyungan language family within the australian linguistic phylum — B. Alpher: Pama-nyungan: phonological reconstruction and status as a phylogenetic group — H. Koch: The arandic subgroup of australian languages — P. McConvell / M. Laughren: The ngumpin- yapa subgroup — J. Simpson / L. Hercus: Thura-yura as a subgroup — L. Hercus / P. Austin: The yarli languages — G. Breen: Evolution of the verb conjugations in the ngarna languages — P. Black: The failure of the evidence of shared innovations in Cape York Peninsula — C. Bownern: Diagnostic similarities and differences between nyunlnyulan — I. Green / R. Nordlinger: Revisiting proto-mirndi — B. Baker: Stem forms and paradigm reshaping in gunwinyguan — *Appendices:* (on CD-ROM accompanying the volume): Guidelines from the

subgrouping workshop, Melbourne 2001 — Cognate density map — Proto-pama-nyungan initials and their putative reflexes — Pama-nyungan etyma — Hypothesised phonological developments in some individual pama-nyungan languages of the southeast — Proto-arandic vocabulary — Thura-yura birth-order names — Thura-yura comparative vocabulary — Yarli comparative vocabulary — Comparative table of ngarna nominals — Comparative table of ngarna verbs — Comparative table of ngarna pronouns — Map of Cape York languages — Residue comparative vocabulary — Nyulnyulan indirect object clitic data — Nyulnyulan case markers — Further relationships within gunwinyguan — Sources consulted in the compilation of appendices 5.1 and 5.2.

**242** Cheung, J.: *Studies in the Historical Development of the Ossetic Vocalism*  
2002 – 364 pp., 2 map. € 88,00

**243** Erdal, M.: *A Grammar of Old Turkic*  
2004 – xii + 575 pp. € 102,96

**244** Kadshaia, O. / H. Faehnrich: *Mingrelisch-Deutsches Wörterbuch*  
2001 – 688 pp. € 55,00

**245** Manninen, S. H.: *Small Phrase Layers. A Study of Finnish Manner Adverbials*  
2003 – xi + 272 pp. € 102,96

**246** Mattissen, J.: *Dependent-Head Synthesis in Nivkh. A Contribution to a Typology of Polysynthesis*  
2003 – x + 350 pp., fig., tabl. € 135,20

**247** Mokri, M.: *Grammaire et lexique compares des dialectes kurdes. Éléments de linguistique iranienne*  
2003 – 907 pp. € 49,92

**248** Osorio Acevedo, F.: *Gran diccionario guanche. El diccionario de la lengua de los aborígenes canarios*  
2003 – 818 pp. € 36,40

**249** Visalakshy, P.: *Nandinagari Script*  
2003 – x + 282 pp., despl. € 46,00